



## CARTA LINGÜISTICA.

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Eibar 24 de Febrero de 1885.

Muy Sr. mio y amigo de toda mi consideracion:

Dos son en el bascuento las letras generadoras de sus pronombres, de sus artículos y de sus auxiliares activo y pasivo; y estas dos letras, primeros cimientos sobre los cuales se ha de fundar más tarde todo el edificio de la gramática euskara, son las vocales *i*, *a*, que desempeñan dentro de la lengua funciones análogas á las que desempeñan las células orgánicas en la materia viva. Importa, pues, que las conozcamos bien en sus orígenes para poder sorprender la noción fundamental que trajeron á la lengua y de la cual han de derivar las múltiples é importantes funciones que más tarde han de desempeñar dentro de la misma. Entremos, pues, en materia.

La vocal *i* es la onomatopeya de los sentimientos que desperta en el hombre aquella fuerza oculta y misteriosa que anima la vida de los seres, y á la cual deben estos su existencia, y ha servido primitivamente para designar la existencia misma, pasando para ello de la causa á los efectos, como acostumbra hacerlo la lengua en la designación de todos los objetos, llamándolos por sus cualidades más relevantes. Con esta significación ha pasado á ser dicha vocal la raíz elemental

y generadora de la voz *i-z*, en la cual unida con la *z* abundancial, ha formado la radical del auxiliar pasivo euskaro *iz-an* (ser) del cual derivan sus similares el latino *esse*, el francés *être*, el español *ser*, el inglés *be*, el alemán *sein*, etc.: véanse, al efecto, los presentes de estos verbos; *na-iz*, *a-iz* para el bascuence, *su-is* para el francés, *es* para el español, *is* para el inglés, *ist* para el alemán, y no olvidemos que este auxiliar, con su congére el activo, son los indicadores de la naturaleza de los verbos y los generadores de todos sus tiempos definidos; de modo que no hay en las variadas conjugaciones de los mismos una sola, de la cual no formen aquellas vocales una parte integrante y constitutiva. La vocal *a* es á su vez la onomatopeya de los sentimientos que despiertan en el hombre la posesión, dominio ó propiedad y las ideas placenteras que son su obligada consecuencia. Ha servido primitivamente en el bascuence para designar la situación de los seres, entes ó objetos, á los cuales el hombre primitivo ha supuesto los poseedores de los lugares que ocupan por disposición de aquella suprema inteligencia que lo ha ordenado todo, asignando á cada ser el sitio que le corresponde, y fijándole límites que jamás podrá traspasar: de este modo el mar es el dueño de las tierras que cubre, los ríos de sus cauces, el viento de la atmósfera en que se agita, el sol y estrellas del firmamento, los montes de los lugares que ocupan, y últimamente el microscópico insecto del punto por el que se une á la tierra. Ahora bien; la lengua haciendo relación á esta supuesta posesión por los seres de los lugares que ocupan, se ha servido de la vocal *a* para designar su *situación*. Esta misma raíz por las razones expuestas, ha pasado á ser la generadora de la voz *au* (posesión) la cual modificada ligeramente por la eufonía en su afin *eu*, forma la radical del auxiliar activo euskaro *eu-ki* (haber ó tener), del cual derivan sus similares el *hab-ere* latino, primitivamente *au-ere*, más tarde *qu-ere* y por fin *habere*; el francés *avoir*, primitivamente *auoir*, el español *haber* derivado del latino, el inglés *ha-ve*, primitivamente *hau-e*, el alemán *haven* etc. etc. Esta misma voz también ha formado en el bascuence las palabras gráficas *eu-ria*, lluvia, literalmente (hacedor de posesión) *averia* (animal), variante ligera de la anterior con el mismo significado de hacedor de posesión, ó abundancia, sus derivados *aberatza* (rico), literalmente abundancia de ganados, y *aberatzasuna* (riqueza). A este número pertenece el latino *aurum* (oro) literalmente hacedor de posesión, ó riqueza, la cual ha conservado

mejor su fisonomía primitiva que la voz euskara *urria*, que se halla más bastardeada. Ahora bien; si tenemos en cuenta que los auxiliares, como hemos dicho más arriba, son los generadores del verbo, parte la más noble que tiene la gramática, que es á su vez, como el alma de la lengua, comprenderemos la participación activa que han tenido en la formacion de ésta aquellas raíces generadoras, origen primero del verbo de la lengua. Por esta razon creemos que aquellas onomatopeyas han sido las primeras voces que han salido del pecho humano en el hombre adulto, como la noción de la existencia que han traído consigo ha sido la primera que ha alumbrado la inteligencia humana; por lo menos, es lo cierto que el conocimiento de las cosas ha debido preceder á los nombres que llevan, como el verbo ha precedido á sus diversas formas y accidentes.

Así es, que cuando el hombre primitivo fué imponiendo sus nombres á los diversos entes que le rodeaban, designándolos siempre por sus cualidades más características, unió con ellos las voces expresadas *i*, *a*, y afirmó por su medio las dos primeras relaciones, necesarias y esenciales á todo ser, esto es, su existencia y el punto en que esta radica y el medio ó lugar en que se manifiesta su *situacion*: póngamos por ejemplo; llamado el hombre *gizon*, añadióle la *i*, y convertida entonces esta raíz en un artículo indeterminado, afirmó su existencia, derivando al efecto la palabra *gizon-i* (hombre); unióle luego la vocal *a* con la significación arriba señalada, y convertida aquella voz en un artículo determinado, afirmó la personalidad humana, la entidad *hombre*, diferente de las entidades que no son el hombre, señalándole de este modo el puesto que le corresponde en la gerarquía de la naturaleza creada; mas el hombre, ser gerárquico, aparecía tambien como persona agente ó sujeto dotado de actividad propia; para expresar ahora este nuevo estado ó relacion, el bascuence unió con los anteriores artículos la áspera y fuerte consonante *k*, tan abonada por su consistencia y fortaleza para representar el principio activo y por su medio derivó dos nuevos artículos *ik*, *ak*, agrególos al nombre y se formaron las dos nuevas voces *gizon-ik*, (hombre agente) forma indeterminada, y *gizon-ak* (el hombre agente) artículo determinado: entonces las dos voces anteriores restringidas en sus antiguas atribuciones por la concurrencia de las nuevamente llegadas y careciendo del signo de actividad *k*, de que están dotadas las últimas, quedaron reducidas para expresar las formas pasivas, las últimas para las activas,

y la lengua quedó dotada de artículos pacientes y artículos agentes. Pasemos adelante.

El hombre, aquel ser gerárquico, paciente unas veces, y agente otras, se convertía á su vez en posesor; y para expresar este nuevo estado el bascuence se valió de la consonante locativa *n*, que significa pertenencia, y cuyas funciones son bien conocidas de los filólogos todos; unió, pues, esta nueva letra con la significación expresada al artículo determinado *a*, y derivó de este modo el genitivo posesor *gizon-an*, (del hombre) (el dialecto guipuzcoano dice *gizon-aren*, dotándole, al efecto, del senso *re* para hacerla más eufónica y musical). Continuemos.

El hombre, aquel ser gerárquico paciente unas veces, agente y posesor otras, se convertía á su vez en receptor ó persona recipiente; para expresar este nuevo estado, unió la lengua de dos artículos, hechos pasivos, *i, a* por medio de la *r* eufónica, nota de movimiento, y derivó de este modo el dativo recipiente con la voz *gizon-a-r-i* (á el hombre ó para el hombre); dotóles luego del signo de pluralidad *e*, y de este modo completó los artículos, ó sean, casos de declinación que son cuatro en el bascuence: primero agente, segundo paciente, tercero posesor, y cuarto recipiente. De ellos ha nacido la variada declinación de la lengua latina, que si bien ha perdido mucho de su primitivo carácter, conserva, no obstante, indicios ciertos de su origen euskaro en la terminación constante en *i* de su dativo, y en otros detalles en que no queremos entrar por ahora.

JOSÉ DE GUIASOLA.

Nota 1.<sup>a</sup> Es un hecho fisiológico que el terror, miedo y otras pasiones deprimentes, lo mismo que el frío agente físico, contrae todas y cada una de las fibras del organismo humano; 1.<sup>º</sup> las facciones del semblante que toman un aspecto característico conocido de todos, 2.<sup>º</sup> la piel que se frunce á su vez para tomar el aspecto de piel de gallina, 3.<sup>º</sup> los músculos, cuyas contracciones provocan aquellos temblores propios del miedo (y tambien del frío), 4.<sup>º</sup> el corazón cuya parálisis y contracción provoca aquellas angustias que llegan hasta el sincopal y aun hasta la muerte, 5.<sup>º</sup> los pulmones, cuya contracción dificulta la entrada del aire provocando á su vez aquel sentimiento de estrangulación interna, cual si un nudo apretara la gar-

ganta, 6.<sup>º</sup> los órganos de la voz, cuya contraccion estrecha, constriñe y casi oblitera los conductos formados por la laringe, glótis y cavidad bucal. Ahora bien; si bajo el influjo de aquel sentimiento el hombre llevado por su natural instinto profiere una voz, la nota ó acento que saldrá de su pecho, no podrá ser la extensa *a*, cuya prolacion exige la previa dilatacion de aquellos conductos, ni tampoco la redonda *o* por iguales razones: por el contrario, la nota que dé el pecho en este caso sera la aguda *i* ó una variante sobre esta vocal, cuya prolacion, en efecto, se efectúa cuando estrechados aquellos conductos contrae la columna de aire espirada imprimiéndola una forma linear la misma que tiene en los alfabetos conocidos, tomada de la que tiene el aire espirado en su prolacion; tal es la opinion de Astarloa.

Ahora bien; esta nota ó acento provocado por las causas citadas, ha sido la onomatopeya de que se ha servido la lengua para expresar el temor respetuoso, instinctivo, y muchas veces supersticioso de que se ha sentido poseido el hombre primitivo ante aquella oculta, poderosa siempre y muchas veces imponente, que anima y vivifica los diversos entes que pueblan el universo, y haciendo relacion á este misterioso principio ha venido á designar la existencia. Muchas pruebas sacadas de ambas lenguas bascuence y latin podemos presentar en favor de nuestro aserto: citémos, pues, algunas; *itz-ai-a* eufonizado *etzai-a* (el espíritu), literalmente seres en movimiento; *itz-al-a* (el miedo ó terror estremado) lit. ser ó ente poderoso; *iz-otz-a* (hielo) lit. principio ó ente frio; en latin *ens*, *tis* (el ente), *esentia*, *æ* (la esencia), *s-to*, *as*, *are* (estar), sus derivados *ex-is-to*, *is*, *ere* (existir) y *existentia* (la existencia), las *sss* líquidas perdieron la *i* inicial de *is*: *itz-a*, *p-itz-a*, *b-itz-a* (la fuerza) *b-iz-arr-a* (la barba) signo de fortaleza propio de varon lit. hacedor de fuerza, *b-iz-karr-a* (los lomos) lit. hacedor á fuerzas, *iz-tarr-a* (el muslo) lit. hacedor (?) de movimiento; en latin *vir*, *i* (el varon) *vires*, *ium* (las fuerzas) *virtus*, *tis*, (la virtud) *is-chion*, *ii* (la cadera); (la *s* en estos ejemplos se ha convertido en *r*); *biz-i-a* (la vida), *bi-zitz-i-a* (el vivir), *biz-otza* ó *biotza* (el corazon) lit. el ruido de la existencia ó del ser, latin *vita*, *æ* (la vida): *itz-a* (la palabra), *oro-itz-a* (recuerdo), lit. alta palabra; *iz-ena* (el nombre), *iz-ka-ri-a* eufonizado *euskaria* el bascuence lit. hacedor de palabras y sustantivado lenguaje, *izkaraduna* (el bascongado) eufonizado *euskalduna* lit. el del lenguaje: latin *s-tillus* (el estilo) lit. tilo ó punzon de palabras, *s cribo*, *is*, *ere* (escribir) lit. cribar ó gravar palabras, etc., etc.

Para terminar esta lista diremos que cada uno de los fenómenos descritos arriba y provocados por el sentimiento del miedo en sus grados diversos, tiene en el bascuento su onomatopeya; en efecto, el fruncimiento se llama *iz-urra*; el temblor (*i-ka-ria*) palabra gráfica cuyo sentido literal es el que hace *iii*; las angustias del corazón que llegan al sincopal y la muerte tienen la suya en el verbo *il* (morir, espirar); el sentimiento de estrangulación en el verbo *i-tu* ó *i-to* (ahogar) lit. hacer *i*; la forma lineal del aire espirado en las voces *i-a* (el junco) planta lineal; *i-lia* (el pelo) lit. hacedor de *i* como *eu-lia* hacedor de lienzo ó tejedor; *il-ban-a* (el hilvan) lit. á un hilo; en latín *p-il-us* (el pelo), *f-il-us* (el hilo); *il-tzi-a* ó *ul-tzi-a* (el clavo); latín *ul-cus*, *eris* (úlcera); *bul-tzi-a* (el empujon); latín *pul-cus* (el latido), y últimamente aquella actitud encogida del cuerpo propia del miedo llámase *bill-durr-a* (el temor), derivado de *bill-du* (recoger, reunir), lit. hacedor de encogimiento.

Nota 2.<sup>a</sup> Las ideas placenteras, consecuencia obligada de la posesión ó dominio, producen efectos diametralmente opuestos, y bajo su influjo, lo mismo que bajo el del calor, agente físico, se dilatan todas y cada una de las fibras del organismo humano: compréndese, pues, que en este estado la nota que dará el pecho humano no será la aguda *i*, por las razones arriba dichas, sino la *a* estensa, la cual, haciendo relación á supuesta posesión por los seres de los lugares que ocupan ha servido primitivamente para designar su situación.

Tal es el origen y tal la significación de las vocales *i*, *a*; y tal ha sido en nuestro concepto el origen de las demás letras del alfabeto: cada una de ellas es, segun esto, un acento salido del pecho del hombre, una onomatopeya humana, y estos acentos reunidos y asociados en mil diversas combinaciones han formado la testura de la gramática en cuya construcción no han tenido cabida las onomatopeyas de la naturaleza: los ruidos remedados de los entes, manantial fecundo de vocablos, tienen un origen demasiado humilde para formar aquella noble parte que se ha llamado el alma de las lenguas; solo los acentos arrancados al alma humana por las mil ideas que atan su mente, podían llenar cumplidamente tan alto fin.



# NEKOSTAK' ESAN ZUENA.

---

NERE ADISKIDE MAITE ANTONIO ARZÁC JAUNAREN AMA ERRESPETAGARRI  
ANDRE JUSTA ALBERDI-KOARI.

---

Uda zan: gaba zegoen zoragarriya:	{	¡A zér pakea!
Zeru guztiya,		¿Zergatik ez ote naiz arkitzen beti
Izarrez estaliya:		Orain nagon moduan,
Eta lurrean,		Pakez betea?
Osto-tartean		· · · · · · · · · ·
Lo-lo chori gaiñoak,		Eta begiraturik, nere aurrean
Iñillikan basoak;		Baratz batean,
Lore gozoak		Nekosta chit eder bat ikusi nuen
Orriyak bildurikan;		Adarrak goraturik,
Sartaizechoak, <sup>2</sup>		Zeruronzturik,
Ats-egiñikan,		Zirudiyela
Likurta <sup>3</sup> choragarriz betetzen zuen		Esaten zegoela
Mendiya, zugaztiya,		Izkuntz miraritsuan:
Chara, zelaiya:		«Goiyan dago Zerua,
Guztiya zan gau artan gozotasuna,		Pake betikoaren bizilekua,
Dena biguntasuna.		Eta emen béan,
Eta ni gogaldurik, <sup>1</sup>		Negar-arteal,
Alako gau ederrak lilluraturik, <sup>5</sup>		Animen presondegi
Ots-egin nuen:		¡Triste!... ¡pisua!...»

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

---

(1) El ciprés.—(2) El cefírillo.—(3) Aroma.—(4) Embelesado.—(5) Deslumbrado.



R. Beccerro  
26 Julio 1881

**PORTILLA.** (VISTA TOMADA DESDE ZAMBRANA).

## ALABA EN LA EUSKAL-ERRIA.

---

### P O R T I L L A .

---

Esta poblacion, histórica de Alaba, está situada en lo más accidentado de las derivaciones de la cordillera que separa por el mediodía el condado de Treviño de la provincia, á no mucha distancia de la orilla izquierda del Ebro y de la carretera de la Rioja alabesa, que conduce de Zambrana á Laguardia. Ocupa una posicion tan pintoresca como estratégica, y aunque muy reducida en su vecindario é importancia, evoca para el aficionado á la historia de nuestro país, muy curiosos recuerdos. Hoy la villa yace escondida al pie de las ruinas de sus fuertes castillos, de los que apénas quedan escasos vestigios.

Portilla se llamó primitivamente *Zabalate*,<sup>1</sup> palabra bascongada, como las de todos los nombres de los términos grandes y pequeños de Alaba, que indica de un modo gráfico su situacion. *Zabal-ate* es lo mismo que «puerto ancho ó abierto», cuya denominacion, al cambiarse por la castellana, se convirtió en todo lo contrario; esto es, en «puerto pequeño» ó Portillo. Aun se conserva en las cercanías de la villa la ermita de la Virgen de Zabalate. Se llamó tambien Soportilla de Ibda, por estar en territorio de Ibda, primitivo nombre de Treviño, cuyo rio principal, el Ayuda, tuvo por verdadero nombre *Iuda*, escrito al través de los tiempos *Ibda*, por haberse cambiado la *v* en *b*. Tambien tuvo el nombre de Portilla de las Torres, por los dos famosos

(1) Debe corresponder al pueblo de *Atazabal*, que consta en el histórico documento «El voto de San Millan», segun el texto del Becerro galicano, y que hoy se dá como mortuorio ó despoblado.

castillos que dominaban á la villa en las dos colinas inmediatas y el paso del puerto abierto entre ellas. Suena su nombre en la historia en los siglos XII y XIII con motivo de las guerras entre Castilla y Navarra, pero cuando adquirió gran renombre fué en el reinado de D. Sancho IV, en 1288.

Era entonces señor de Bizcaya y conde de Alaba el poderoso don Diego Lopez de Haro, casado con doña Juana de Molina, hermana de la insigne reina doña María, esposa de don Sancho. El conde, por favorecer al infante D. Juan su yerno, usurpó al rey muchos pueblos y fortalezas, y citado ante el Consejo real, que se reunió en la villa de Alsaro é instado por el rey á devolver cuanto le usurpara y á quedar preso mientras así lo hacia, sacó su cuchillo, amenazó á D. Sancho y fué muerto por los cortesanos que rodeaban al monarca. Entonces su viuda doña Juana y su hijo D. Diego sublevaron contra el rey á los vasallos del conde y con ayuda del rey de Aragon, proclamaron rey de Castilla á D. Alfonso, hijo del infante D. Fernando de la Cerda. Los defensores de D.<sup>a</sup> Juana levantaron sus pendones en Portilla Dibda, ó de las Torres, en los castillos de Ocio Treviño, y Zaitegui en Alaba, en muchos de Bizcaya, y entre ellos en el muy afamado de Unceta. Acudió el rey D. Sancho desde Haro y tomó todas las fortalezas, menos la de Portilla, enviando á Diego Lopez de Salcedo á Bizcaya, donde se apoderó de todas, menos de la de Unceta. El sitio de Portilla fué muy largo y penoso, y mientras duró acudieron al campamento los embajadores del rey de Francia, para tratar de las vistas que había de haber entre los reyes. «E desque estos mandaderos—dice la Crónica—vieron la hueste é la grand gente, que tenia el rey don Sancho, que era muy grande, maravilláronse é tovieron que el su poder era muy grande ...»

Poco despues llegaron los embajadores de Aben-Yacob, rey de Marruecos, dirigidos por Abdalac para ratificar las paces entre ambos reinos. Al fin se rindió Portilla, cuando estuvo poco ménos que asolada, y sus valerosos defensores no la vieron reedificada hasta el inmediato reinado de Fernando IV, quien no solo contribuyó á renovar sus fortalezas, sino que concedió á sus pobladores el famoso *Fuero de Soporilla*, por el que se hizo á todos sus hijos-dalgo «libres y quitos de todo pecho, salvo de moneda forera é martiniega, é yantar cuando el rey hi lo tomare en conducho, etc....» fuero, cuyo texto perdido hoy se citó en el Convenio-pacto de la Voluntaria entrega de Alaba.

en 1332 concediéndolo á todos los hijos-dalgos alabeses para los pleitos de hidalgüía. De estos célebres sucesos decimos en el *Romancero alabés*:

«...,el castillo principal  
de la comarca alabesa,  
que sobre Portilla está,  
y que fiero se resiste,  
cerca con furia tenaz.

Largo es el sitio y en tanto  
que lo aprietan más y más,  
desde Francia una embajada  
llega hasta el campo real,  
á convenir en las vistas  
que los dos reyes tendrán  
y ante Portilla se acuerda  
con el francés la amistad.

La fortaleza se rinde  
tras de largo pelear,  
y sobre sus rotos muros,  
la triunfante majestad  
el homenaje recibe,  
que suplicantes le dan  
moriscos embajadores,  
venidos de allende el mar,  
de la corte de Marruecos  
guiados por Abdahallad,  
que en nombre de Aben-Yacob

su rey, á Portilla van  
pretendiendo de D. Sancho  
segura alianza de paz.

Los insignes defensores  
de la villa, al entregar  
sus *Torres* al bravo rey,  
torres de escombros, no más  
le entregan, que entre la ruinas  
ni una casa queda ya.

D. Fernando, hijo de Sancho,  
la hizo un dia repoblar  
y á sus hidalgos valientes  
otorgó un fuero especial,  
de los pechos y de tributos  
sellando la libertad,  
*fuero* que de *Soperrilla*  
diera la gente en llamar,  
y al que los hidalgos todos  
se adhirieron con afan  
en Alaba, cuando un dia  
se entregó á la autoridad  
de los reyes castellanos  
por mútuo pacto leal.»

La población olvidada y sin contacto apénas con el mundo, no ofrece hoy nada de notable y tiene 320 habitantes.

RICARDO BECERRO DE BENGOA.



SALINILLAS DE BURADON .

## SALINILLAS DE BURADON.

---

El río Ebro al pasar de la tierra de Burgos á la Rioja penetra por un renombrado estrecho, llamado vulgarmente *las Conchas de Haro*, que forman por el poniente, en el extremo de la sierra de los Obarenes, el alto de Bilibio, y por el oriente, en el fin de la cordillera de Toloño, el risco de Buradon. No lejos de esta angostura, que atraviesan juntos el ferro-carril, el río y la carretera, se alza á la izquierda en las faldas de Buradon la villa de Salinillas, que debió su nombre á un manantial muy productivo, sobre el que existe hoy un concurrido establecimiento de baños.

Créese que en lo antiguo hubo dos poblaciones diversas: una Buradon en lo alto, que era de Nabarra, y otra Salinillas, en el espacio que ocupa la actual. Siempre fué esta una villa fortificada y fronteriza, porque los nabarros, valiéndose de las discordias intestinas de Alaba, estuvieron apoderados durante muchos años de toda la sierra de Toloño con sus pueblos más importantes.

A unos tres kilómetros más adelante de Zambrana, desde donde está tomada la vista de Portilla, y pasado el establecimiento balneario, en pleno país de hermosos viñedos y de muy pintorescos detalles, se deriva á la izquierda una carretera muy pendiente, que sube en un corto trecho á Salinillas. El aspecto que presenta la villa con su elegante torre, las ruinas de su palacio y el torreón que domina la puerta de su murado vecindario es sumamente original y notable. Sobre el arco de entrada están los borrosos escudos de dos grandes familias alabesas, de los Ayalas y Guebaras.

D. Sancho IV fundó la villa, donde hoy está, hacia el 1264, en cuya época ya se explotaba la sal. El señorío de esta villa fué dado á la casa de Ayala, y uno de sus sucesores, D. Fernan Pérez de Ayala, hijo del gran *Pero López*, siendo Merino mayor de Guipúzcoa lo cedió á su hija D.<sup>a</sup> Constanza que casó con D. Pedro Belez de Guebara, padre del primer conde de Oñate, cuya noble familia conservó el señorío durante largos tiempos.

Salinillas tiene 580 habitantes y es una de las mejores y más ricas poblaciones de la provincia, proporcionalmente á su vecindario.

RICARDO BECERRO DE BENGOA.

---

## NEGUKO GAU IZUGARRI BAT.

---

**Euskeldun seme leyala mendi andi baten galdua aurkitutenean  
zala, gaba egiten geratu zan bertan koba zulo  
baten, eta an gau ortan Erriari kantau eutsazan bertsuak.**

---

Neguko egun laburrian bein  
Galdurik mendi artian,  
Nai ez nebala aurkitu nintzan  
Ichasuaren aurrian;  
Ezkutau jatan Eguzkia ta  
Nun nenguan ez nekian,  
Gaba egiten geratu nintzan  
Bertan ach zulo batian.

Ilunen andiz gau erdiruntza  
Ez nekusan lur sorua,  
Begiak gora jaso nituzan  
Eta ain gichi zerua;  
Larritu nintzan nire Errian  
Jarri etezan Linbua,  
Edo gelditu neu ete nintzan  
Begietatik itsua.

Eta alanbere gorputzak nai lo  
Baña ez espirituak,  
Gogora etorri jazatalako  
Neure erriko kontuak;  
Ez neban uste iñoz zirala  
Achak aiñ errukitsuak,  
Zeintzuk lagundu eusten kantetan  
Negarrez sentimentuak.

Bakar bakarra nintzan gizonik  
Berba soñuak ugari,  
Nire aotik urtetan zan  
Achak erantzun bertati;  
Nozik nozera goi arteraño  
Lagunduagaz alkarri,  
Kantau geuntsazan koplak samu-  
Asaba zarren lur oni. (rrok)

Nun gorde ziñan egun ederra?  
Nun ezkutau Eguzkia?  
Nun desagertu zaree izarrak?  
Nun ostendu Iñargia?  
Eta azkenez nun estaldu zu  
Ni jayo nintzan Errria,  
Zuri begira zoratzen zana  
Lenago mundu gustia?

Nun dozu lengo argi ederra  
Iñok ezlako gloria?  
Ai ene! dana galdu zenduan  
Zakustaz illun jarria!  
Galdu ženduzan eskubidiak,  
Galdu zenduan legia,  
Galdu dozu ya berbetia ta  
Asaba zarren ondria.

Gozotasunik iñun ez dakust,  
 Dana dot garratzgarria,  
 Gabau irago artian emen  
 Nago estu ta llarria,  
 Negu baltz onek izango aldau  
 Ondoren uda-barria,  
 Ikusi daidan neure Erria  
 Barriro loraz jantzia.

O! neure Erri aukeratua  
 Millaka errien artian,  
 Doe askogaz jantzia zara  
 Arima ta gorputzian,  
 Adimentuan zur eta argia  
 Bizi ta zailla danian,  
 Alperkeriak ez dau lekurik  
 Ez beintzat zure lurrian.

Geiso char batek baña zinduzan  
 Iya anchiña zu artu,  
 Urtiak asko juanagaitik  
 Gachak aurrera jarraitu;  
 Osatuko ete zorian bere  
 Sarritan nozu bildurtu,  
 Unetaraño sartu jatzula  
 Gach ori neban sinistu.

Jira egizu Mundu-bolia  
 Pozezko egunak erdué,  
 Zatozé ari egun argiak  
 Etortekuak bazaré,  
 Nire begiak leusotu ziran  
 Ezer ikusten ezdabé,  
 Baldin aguro ez bazatoze  
 Illa aurkituko nazue.

Erdue arin ez diralako  
 Jausi ach eta mendiak,  
 Ez dira agortu errekkak eta  
 Ez mututu iturriak,  
 Ain gichi olak eta errrotak  
 Isildu gabii ta arriak,  
 Negu danetan jasoten dabez  
 Tontorrak buru zuriak.

Zatozé bada isildu ziran  
 Ontzen garaitz diadarrak,  
 Ia aspaldian ez dira entzuten  
 Gauchori ta saguzarrak,  
 Ez dakit nora ezkutau ziran  
 Ipurtargi ust zantarrak;  
 Izarrak baño arruago len  
 Emen argitzen ziranak.

Ene!... Zerua izarratu jat,  
 Agertu da Illargia,  
 Ichas ederra isildu da ta  
 Dirudi landa zelaya,  
 Ipar aisia gozo mee dator  
 Gaztelaratu egoia,  
 Mundua giran ara badakar  
 Nik gura neban garaia.

O'larrak orra kukurrukuka  
 Balira legez zoratu,  
 Goizeko izarra inoz baño  
 Argiago jat agertu;  
 Oraiñ benetan egun ederra  
 Datorkula dot sinistu,  
 Illuntasunak iges-bidia  
 Deriuat dabela artu.

Nere begiak argitu dira,  
 Poza sartu jat barrura,  
 Ez alda atzera bart lako gaurik  
 Ez etorriko Mundura;  
 Ordu aiñ larri eta illunai  
 Betiko agur eginda,  
 Ego bi baldin euki banituz  
 Igoko neban zerura.

Esagutzen dot denporak chandan  
 Char eta onak dirala,  
 Gure Munduak burpillak legez  
 Jira egiten dabela,  
 Gabak urrengo dakar eguna,  
 Neguak uda-barria,  
 Onek atzetik uda loretsu  
 Eder ta zoragarria.

Neure Erria icharon bada  
 Icharon egizu poza,  
 Jaunak Zeruan lur onarentzat  
 Gorderik daukan garaitza;  
 Jarraitu beti goiz eta arrats  
 Egiñaz zeure oitoitza,  
 Eleisacho bat begitan duten  
 Neri jat zure eskaratza.

Keiagaz nasi bertatik dakust  
 Gora doian erregua,  
 Zure biotza dagoalako  
 Fedian isikotua;  
 Gero zerutik inontz gozuaz  
 Zara zu bedeinkatua,  
 Orresegaitik nik deitu neutsun  
 ¡O! Erri aukeratua!

Eunda ogeita zazpigarren da  
 Dabid-en Salmo artian,  
 Erri maitia kanta samur au  
 Gorde egizu biotzian,  
 Zure sinistu ta oiturentzat  
 Dator au bete betian,  
 Igarla Santu Erregiagaz  
 Kantauko deutsut batian.

Doatsu dira gizon guztiak  
 Bizi diranak lurrian,  
 Jaungoikuaren bildur santu ta  
 Bere lege ta bidian;  
 ¡O! zu justua zuk jango dozu  
 Neke ta lanen atzian,  
 Euren frutua bakian eta  
 Bedeinkaziño artian.

Zure emazte leyal garbi ta  
 Echian gorde zaliak,  
 Mats parra batek legez emongo  
 Ugari dituz umiak,  
 Oliboaren pipit ederrok  
 Mayan inguru jarriak,  
 Eukiko dozuz bedeinkaziñoz  
 Diralako etorriak.

Sion gañetik isuri beizuz  
 Jaunak zoriontasunak,  
 Erabiliko dozuz goguan  
 Jerusalengo ondasunak,  
 Gozou egizuz bizi guztian  
 Eta ikusi lurrian,  
 Zure semien semia'k eta  
 Baita Israel bakian.

FELIPE DE ARRESE Y BEITIA.

HISTORIA BIOGRÁFICA  
DE LOS  
**SIETE HERMANOS HURTADO DE AMÉZAGA.**  
—  
EL PALACIO.

Allá en las ínclitas Encartaciones de Biscaya, país fragoso por excelencia y donde nacieron claros e insignes varones que con su saber y valor realzaron las letras y las armas, hay un barrio conocido con el nombre de Amézaga, en el monte Ubieta, cuya cima parte las dos jurisdicciones de los viejos concejos de Güeñes y de Galdámes. Lame las plantas del monte el río Cadagua ó Salcedon, quien, segun algunos autores, toma este nombre de la familia de abolengo remotísimo de los Salcedos, y hacia los tercios de su empinada altura, donde se forma un recuesto y una no estensa planicie, se levanta el palacio de Amézaga. Un bosque de apretados bortales siempre verdes y de barnizado follaje, tal cual roble y enhiesta haya y millares de arbustos retamosos por entre los que asoman la cabeza fibrosos y elegantes helechos, forman el fondo del palacio, el cual, aunque abandonado hace muchísimos años á las injurias del tiempo, se desiente de ellas tenazmente, merced á la dureza de sus admirablemente labrados blanquecinos sillares.

Ignórarse, ó al menos nosotros ignoramos, quién mandó hacer esta obra monumental, ni bajo la dirección de qué maestro se labró; pero lo que si sabemos es que nunca llegó á terminarse, presumiendo tan solo, ya por la época del apogeo de la familia á quien pertenecía, cuánto por la forma de la construcción, que debieron echarse sus cimientos á los principios del siglo XVIII, de orden de los siete hermanos Hurtado de Amézaga que á un mismo tiempo inmortalizaban sus nombres en las guerras que el rey Felipe V sostenía en Flándes y en Hungría, en Cataluña y en Aragón.

Mide la planta de este edificio majestuoso, cien piés de frente por el lado del sur, que es el de su fachada principal, inclusos dos torreones cuadrados situados en cada extremo, cincuenta por cada uno de los dos costados y setenta por el centro, formando un semicírculo para dar subida espaciosa á la monumental escalera que se detiene en el primer piso, dividido en dos tramos por mitad, ó sea desde el descanso. En la misma planta baja hay un vestíbulo, en cuyos extremos se extienden dos grandes piezas, una con apariencia de estar destinada á capilla ú oratorio, y la otra sin ninguna, porque desde el suelo al tejado ni hay piso, ni siquiera señal de que lo hubiese habido en tiempo alguno. Contiguas á estas piezas y detrás de ellas, hay otras dos, tal vez destinadas á habitaciones de la servidumbre y depósito de enseres ó á guarnés la una, y á caballeriza ó quizá á armería la otra.

Al frente se estienden dos salones muy espaciosos convenientemente separados por medio de una gruesa pared, al primero de los que se penetra por las dos escaleras; mas no al segundo, por estar cerrado por una magnífica puerta de caoba de esmerado trabajo. Rascadas ventanas, de caoba tambien, que más parecen puertas, rompen las paredes maestras de su frente que miran al campo, formando esta fachada un conjunto de bellas proporciones y riqueza que llama la atención del aficionado, ó del maestro que guste de la clásica severidad arquitectónica.

Ocupa toda aquella el salon principal del edificio, exceptuan lo las piezas que constituyen los torreones de sus lados. Supónese que el que de estos se alza hacia el oriente se destinará á gabinete ó pieza de recibo, como ahora llamamos, no pudiendo decirse nada del destino de su compañero porque carece de toda division. Inmediata al gabinete hay otra gran pieza dedicada sin duda á dormitorio.

El segundo piso ni tiene escalera, ni reparticion de salones, de alcobas ni de otras piezas, conservándose en buen estado su pavimento, segun se descubre desde el piso principal y lo aseguran personas que recientemente lo han visto.

Toda la parte exterior de la fábrica es de sillería calcárea superiormente labrada y en perfecto estado de conservacion: no asi la de la parte interior, tanto la de cantería como la de albañilería y obra de madera, que presentan un aspecto de deterioro completo. Las puertas exteriores de las ventanas y sus marquerías, los paramentos de algu-

nos muros, tal cual frontal de hermosísima madera, han desaparecido los unos y se demuelen y pudren los otros por las lluvias y los vientos huracanados que les batén con furor, pudiéndose pronosticar, con no poco sentimiento de los que gustan que se conserven los buenos modelos de la historia y del arte, que el palacio de Amézaga se declarará muy pronto en ruina como no se le apliquen obras que lo consoliden.

Hemos dicho más adelante que este palacio nunca llegó á terminarse; y añadiremos ahora que tampoco fué habitado por sus dueños, casi todos los que fallecieron muy lejos de donde descansaban las cenizas de sus padres. Consagrados exclusivamente al servicio de las armas en las que como luego se verá, llegaron á alcanzar los puestos más importantes; poseedores de vastas tierras que adquirieron en la Transilvania y les concedieron sus emperadores; solteros y sin hijos para mayor desgracia de la perpetuidad de su nombre en aquella célebre mansión; y sin parientes próximos que secundáran las nobilísimas aspiraciones que concibieron al proyectarla, fué abandonada sin piedad á las injurias del tiempo y de la intemperie que se encargaron de su demolición. Hoy es su propietaria nuestra convecina la respetable Excma. Sra. D.<sup>a</sup> Segunda de Echezarreta, viuda del general de marina D. Jacinto de Romarate, que heredó el palacio de D. Francisco Hurtado de Mendoza, por pertenecer á mejor línea, no obstante proceder de la misma familia, llevar el mismo apellido y ser poseedor del título, el actual Sr. Marqués del Riscal de Alegre, propietario del periódico *El Día* que con tanta aceptación ve la luz pública en Madrid, y grande aficionado, si no maestro en materias agrícolas de España.

Constituyen las armas de esta insigne casa un escudo dividido en tres cuarteles horizontales. En los dos inferiores se ven las aspas de San Andrés, un brazo con armadura sosteniendo la bandera roja de la Casa de Borgoña, y un lema á su alrededor que dice: «*la bandera del vencido y el campo del vencedor*»; y en el superior, en campo de oro, las águilas de la Casa de Hungría, concedidas por el emperador Leopoldo I al general de batalla Baron de Amézaga, por los notables servicios que le tenía prestados.

JUAN E. DELMAS.

(Se continuará).

## ALBISTE ON BAT URTEORO BERRITZEN DANA.

---

Edadean eta dotriñan lenagoko denboretako gizon-zar **FERNANDO** eta onen antzekoen, eta oraingo denboretako **ERNESTO**, eta bere gisakoen arteko «jolas-aldiya.»

---

(AURRANDEA.)

*Fernandok.*—¿Itz orietan dago zuen katoliko izate guzia? Bannuan bai beldurra mingaiñ utsean egongo zala zuen fede eta katóliko izatea. Jesu-Kristok esan zuen, bai, eta ez dago zer ukatu *ortik sartzen danak ez duela loitzen gizoná baizik biotzetik irleten danak loitzen duala gizona eta belarriak dituenak aditu ditzala*: Jaunari eskerrak ez dezue zer negar egiñik belarrik eman ez di-zuelako, baña alaz guziaz ere, ez dituzue oraiñdañokoan ondo aditu itz oriek. Ea, bada, oraiñgo aldian bederen bear bezela entzun eta ikasten ote dezuen zer esan nai duen. Jakingo dezue bear bada zer azaleko gizonak ziran Jesu-Kristoren denboretako parisio aiek. Nola pekatu larri eta itsusiaz loituak egonik santu azaldu eta alatzat edukitzea nai zuen, eta besteen utsegitearen iduripen chikiena iñola ere eraman eziñ zuen. Ikusirik, bada, gizon deabruzko aek Jesusen Apostoloak etzuela eskurik garbitzen jateko aurrean ju-dioak oi zuen bezela osó minberatu eta su bizian sarturik (gaurdan egunean zenbait gizon eta mutil chatar abade edo apaízen utsegite irudi edo beren inguruau aetako bat ikuste utsarekin sutzen diran bezela) juan zitzaozkan Jesu-Kristo Jaunari kontu estuak artzera jende guziaren aurrean eta arrokeri eta ausardi audiarekiñ. Aen barrengo berri ondo zekienak bezela, eraso zien Jesusek aserre santu batekiñ, eta beren biotzen usteltasuna azaldu ondoren, an t'emen bota eta aienatu zituan beregandik bukatzen zuelarik bere erasoa zuek aiñ gogoan darabilzkitzuen eta oraiñ aurretik esan ditugun itz oriekin. ¿Zer uste bear dezue bada esan nai zuala une artan itz orie-

kin ez bada Apostoloak etzuela pekaturik egin, au da étzuela *loitua* anima iñongo legez agindua etzegon oitura ura gorde gabe jatearekin; baña bai parisioak beren biotz charretatik agertzen eman zuen zitalkeri eta errenkura arrekin? ¿Eta zér aditzera ematen digu Jesusek esaera orrekin pekatua ez kanpoko gauzetan, ez bada gure biotzetan sortzen dala baizik? ¿Eta au nork ez du aitortzen? ¿Ez dakinue pekatua ez dala gugandik kanpora dabilen pisti edo erozeiñ, aotik sabelera sartu litekean, beste gauzen bat? Ez da ez pekatua adiskideak janari eta eraria, ez da (zuen izkuntzaz balia nadin) pekatua chardiñak eta tripakiak, edo arraia eta aragia; eta aiñ guchi purga eta puzoia bera ere; (bada gauz-oek pekatu balira, gizon guziak, audi eta chiki, aur ta zar, osasundun eta eriak, ala abe-riak, nola arrai eta pisti mota guzia, itz batean, bizitzeko jan bearra duen guziak, pekatuz loitu eta puztuak egongo lirake); baizik pekatua da biotzak, au da borondateak egiten duan eragabekeri itsusi bat, zerbait agindu edo debekatzen duan legea austarekin. Ez dago beraz pekatua kanpotik, dala janean edo edanean; dala beste nolana; barrena sartu ditezken gauzetan, ezpada gauza oriek agindu edo debekatzen dituan lege santua ausitzen dituan biotz edo borondate charrean; gertatzen dala beti egia Jesu-Kristok esan zuana *ez duala gizona (au da anima) loitzen aotik sartzen danak baizik loitzen duala biotzetik irteten danak*. Obeto kontura zaitezen au nola gerta litekean, demagun, zuk Ernesto, daukazula echean urdai azpiko bat, eta eri daukazun emazte eta ainbeste maite dezun lau urteko semecho oriekin jaten dezula astearte iñauteriaz aparitan zati bat. ¿Loituko zaizue arrekin anima? Guziok esangodezue ezetz: eta ala da. Ba biaramunean, au da austerriz, *barau bijiliak* zorakeriak dirala zuk esanaz, edo pensatuaz, edo beñik bein zure sabelak ala nayaz, kentzen diozu bezperako urdai azpiko-ari berari beste zati bat, eta asitzen zera amaiketakoa egiten, zu ikusiaz laguntzen di-zularik zure semechoak eta orobat, nai duana jateko medikoak baimena emanik daukan eta usai goñora zerbait gogo naia egin zaion, zure emazte eriyak. ¿Zer gertatuko litzake? ¿Loituak gueldituko ziñakee zu, emazte eta aurra? Ez. ¿Zer bada, irurok garbi? Ez eta ere: baizik aek len beziñ garbi eta zu Ernesto loitua. ¿Eta loituko zinduke aotik sartu dezun urdai azpiko zatiak? Ez, zergatik zedo-rrek bespera egunean, eta zure emazte eta semechoak egun artan berean zurekin hatean jan dezuen urdai ber-beretik zan; eta ez zu besperan, eta ez aek orduan, ez ditu loitu; eta ori, erreñagoa dirudielarik aur eta andre eri bat loitza, zu bezelako gizon sasoiko eta fortitz bat baño. ¿Zerk loituko zinduke bada Ernesto? Ez beste gauzak,

ez hada egun artan aragia jatea zuri, baña ez emazte eri eta ezagüe-ran sartu gabeko aurriari, debekatzen zizun Eleiza ama santaren le-gea ausi duan, zure biotzetik intendako zale charrak. Orra, bada, nola gertatzen dan, eta nola zuri zedorri gertatuko litzaizukean, aotik *sartu dezun urdai-azpikoah ez loitzea anima*; baña urdai az-piko una jateko *zure biotzetik irten dan lege austea loitzea anima*. ¿Konturatu zerate oraiñ ondo eta osó Jesusen itz orietzaz, eta nola ez duten ezer esan nai *barau-bijilien* kontra? ¡Baña zenbat itz eta neke egiñ arazi dirazuen, azal gogorreko oiek, taberna eta bazar guzietan, itzetik ortzera, aspertu eta goranaia emateraño, darambiltzuen esaera, orrek, zer esan nai duan aditzera emateko! Gauza chit erreña da alabaiñdanere, zer nai desegokeri esatea begiramentu eta erreparo gabe; baña ez ordean aek eta batez ere aiekin animetan egiten diran kalteak desegitea. Iñil zaitezte bada gai orretan: ez dezazuela eundaño geiago Jesusen itz edo esanik errespeto gabe aotan artu. Beldur izan zaiozue gaitzbide edo eskandaloko pekatua-ri, bada Jaungoikoak ortzaz eskatuko duan kontua estu eta izuga-rria izango da; eta zerok onak izan nai ez badezue ere, izan zaitezte gaistoak zerontzat bakarrik, eta ez parisio besteentzat.

Ez zadazue gaizki artu garratzcho mintzatu banaiz, bada zuen esaera charrak, eta nere buruko ille zuriyak zuen gaiñ ematen direen eskubideak, ortaratzen naue: zor diozue zerbait begiramentu nere edadeari eta pazienziarekin bear dituzue entzun zuen onerako ematen dizkituetan erakuste eta gaztiguak. Gelditzen gera, beraz, chit anziñakoak dirala zer nai jatea debekatzen zuten legeak, eta gordetzen zituztela munduak izan dituan gizonik jakintsu eta forti-tzenak: eta katolikoak ditugun *barau-bijiliak* dirala Amá Eleiza Santak, Jesu-Kristok emanik daukan eskuarekin, arrazoi egokiaz eta pekatu larriaren azpian jarriak; eta katoliko dan eta deitzen danak bear dituela atera apuko gabe, obedituaz onela Eleizari, obe-ditzekotan beñik beñik Jesu-Kristori.—Oraiñ: Ernesto eta lagunak, ikusi zagun zer ikasi dezuen *Bulda Santuaren* gañean.

*Ernestok.*—Luze eta azken alde orretan endemas garratzcho mintzatu zera adiskidia. Baña Zubek aiña ezagüera badizugu, eta gizona mintzia zer dan jakiñik, zerbait eramatzen badakigu bai eta arrazoyari toki ematen ere. Ala, ez dizugu ukatuko zure oraiñgo arrazoi oyek egokiyak dirala, ezgenizkitzula eundaño orren argiro ikusi, eta arreta geyagorekin oraindik obeto oyetzaz kargu egingo gerala; baña era berian nai dizugu erakutsi eta jakiñaren gañian jartzen zaitugu, ez gaituzula gu, iñozo zenbaitzubek pensatzen du-ten bezela, parte gaistokuak, ez turkuak eta erejiak ere, baizik

kristabak, eta beste edozeñek aiña fede degunak, eta zubek beziñ seguru zerura joatia ere espero degunak. ¿Zer bada, uste aldezutē Jaungoikoak egiñ zubela zeruba Zubentzat bakarrik?—Egiya da, eta une onetan ezagutzen dizugu, gure jostatze, arrotasun eta umore onian esaten ditugula zenbait gauza esan biar ezgiñituzkianak; haña geyenetan ez biyotzetik eta ez intenziyo charraz ere, ez bada oitzuaz eta parra eragiteagatik: eta Jaungoikoa nola bai dezun *gizonona* eta ez gu bezelako chatar eta gisacharra oyek eta geyago erraz barkatzen dizkitzu.

*Barau-bijiliak* esan diguzunez dira kristau katoliko guziyai eta egokiñamar jarriyak, eta beragatik pasatu litezkianak: ¿baña Buldaren gañian zer nai dezu esatia? Au da gauza bat aitatze utsak tri-pako miña egiten dirana.—Diru truke paper-zar-bat: paper au artzen dubena hapo; janlezake arkumia: erosten ez dubena jkontu! azoliyoakiñ bego: onetan ere aberatsentzat arroza, eta pobrientzat gorotza. Au ez dezu, gizona, Jesukristoren legia, ez bada oziya jaten duten santubak gerozko denboraten erantsi diyoten arabakiya. Ez nazkitzu ez gai onetan sartuko Jesu-Kristo, Ama Birjiña, Apostolo, Moisés, Salomon eta beste len izendatu nazun aiton-talde ura guziya. Au dezu, ez geyago eta ez guchiago, chanpon tratuba apaiz eta prailiak, konseju onak bestial emanaz eta mokadu onak berak janaz, zakelak betetzeko sortuba.

*Fernandok.*—Gizónak, ¿noiz arte izan bear dezue mingaiñ luze eta lasaiak? ¿Noiz arte zentzu eta lotsikgabekoak? Oraingo itz-aurrenean aitortu dezue ezaguerako gizonak zeratela, badakizuela arrazoiari toki ematen, eta zenbait aldiz itz egiten dezuela bear etzendukeen eran: eta ondoren bertan eraso diozue astakeri itsuenak esateari, zeru-lurreko gauz errespetagarrienai eta zeren gizatasunari zor diozuen errespeto eta begiramentuen izpirik gabe. ¡Ai Ernesto, Ernesto! zuekiñ gertatzen da chakur errenakiñ gertatzen dana. Arri edo makilla golpe baten iduriarekiñ ekiten dioe lasterka, errenak ez balira bezela; haña urrengo unean bertan, ankaerrena jasotzen due, eta airean daramae mundu guziari beren errentasuna erakutsi naian, doai eder bat balue bezela. Nere lenagoko arrazoi, golpearekin asi zerate zerhait zuzen itz-egiten, haña ondoren bertan, biurturik zeren biotz eta mingañetako errenera, jaso dituzue, eta erakutsi eta gala egiñ naian, gauz eder eta onragarriak balira bezela, ekiñ diozue esaten *beste edozeñek aiña fede baderuela: guk beziñ seguru zerura joatea espero dezuela: guretzat bakarrik al-dan zerua; Jaungoikoa gizon-onak dala, ez gu bezelako chatar eta gisacharra, eta erraz barkatzen dituela zuen itsusikeriak eta ge-*

*iago.* Izutzen nau, Ernesto, katolikoak deitzen diran gizon batzuen aotik gauz aiñ errebesatuak aditzeak. Ez dago itz nabarben orientan erlijioaren izpirik ez eta Jaungoikoaganako errespeto eta beldur santuaren kutsurik, ez bada Erlilioaren eta Jaungoikoaren desprezio eta burla samiña baizik. ¿Zer balio du erdizkako fedea, eta zer balioko luke osoak ere, obrak laguntzen ez badie? ¿EZ aldezue entzun iñoz siñisten duela inpernuko demonioak ere?... Mundu onetako persona onen eta santuenak ere beldur ta ikaraz salbazioko eginkizunetan beren arreta guzia ipiñi bear badue, eta justuak berak ikusiko badi-  
ra estu eta larri azken-juizioko egunean, Eskritura Santuak aditzera ematen duenez; ¿nondik eta nola zuek eta guk, pekatuetan begietara ño sartuak gaudenok, segurutzat zerua eduki bear degu?.... Esan dezue *Jaungoikoa dala gizon-ona eta ez gu bezelako chatar eta gi-sacharra eta erraz barkatzen dituala zuen utsegite eroak.* Kontu emen adiskideak, zer diozuen. Jesukristo da Jaungoiko eta gizon egiazkoa; baña Jaungoikotasuna; ez da gizontasuna eta orregatik Jaungoikoa ez da gizona, eta guchiago berriz oraiñik zuen taberna laguna itzetik ortzera eta nola nai zuen mingaiñ loitutako lotsagabe orientan erabiltzeko. ¿Zer esan nai dezue desegokeri oiekiñ, Jaungoikoari atsegiñ ematen diozuela menturaz ichura eta errespeto gabe-ko zuen jardute nazkagarriakin? ¿edo Jaungoikoa dala sorrá eta gorra, jentill erriyak berentzat sortzen zituen jaungoiko palsoen gisakoa? ¿edo bera chit ona, eta zuek chatar eta gišacharrak izandu eta izan nai dezuelako, eraman bear dituala, berriro zuekgandik iñillik eta pazienziarekin, Judio erri madarikatutako-arrek supri-ara-zi ziozkan burla, azote, arantza-koro, chistu, masalleko eta ostiko-ak? ¿Beraz zuek ala nai dezuelako, Jaungoikoak bear du izan iñozo eta zuen parragarri?.... Ez jarren! Ernesto eta lagúnak, ez jarren esan orrelako blasfemiarik! Jaungoikoa chit ona hai, eta guk esan al baño obeagoa da: pekatari osó damutu eta umilduari ez dio ukatzen, ez dio ukatuko eundaño bere barkazio eta amorio gozorik; baña Jaungoikoa dalako creatura guziak baño geiago begiratzen dio bere onra eta justiziari, eta orregatik eziñ utzi lezake kastigu gabe burlarik chikiena ere; eta artzaz burla egiñ edo bera aintzakotzat artu etzuen Luzifer eta bere lagun aingeru gaistoak, eta zenbait gizon, zuek bezela zerurako egiñak eta ara joatea uste zuenak, dau-  
kate inpernua beterik. Kontu beraz, adiskideak, nola itzegiten de-zuen Jaungoikoaz.

AGUSTIN JAUREGI-KOAK.

(Aurrandetuko da).

## CONSERVACION Y PROPAGACION DEL BASCUENCE.

---

Euskerak burua jasotzea Jainkoak nai du.

P. CARDABERAZ==EUSKERA-  
REN BERRI ONAK==1761 p. 10.

---

(CONTINUACION).

*Bélgica.*—En esta nacion, el idioma oficial, que es el francés, comparte su accion con la lengua vulgar hablada en la antigua Flández, la cual recibe casi los mismos homenajes que la primera, con solo la excepcion de que esta es la empleada por las oficinas y dependencias superiores del Gobierno.

En prueba de ello, baste saber que, en Bruselas, todos los documentos oficiales de la Municipalidad se publican en francés y en flamenco; y asimismo los nombres de las calles están escritos en ambas lenguas.

Tambien trasciende á la Instruccion, en sus diversos grados, este dualismo lingüístico que revela el espíritu de condescendencia y de simpatía para con el habla de Flández.

El dia 8 de Diciembre de 1882, hubo, en la Cámara de los Diputados, una discusion interesante. Era objeto del debate un proyecto de ley, disponiendo que en los Institutos de 2.<sup>a</sup> enseñanza de las provincias flamencas se emplee la lengua del país.

Las recientes inspecciones de los delegados del Ministerio de Instruccion pública habian demostrado que la enseñanza producia pocos

resultados en aquellos territorios, no por incapacidad de los discípulos, sino por emplearse la lengua francesa, es decir, la oficial, que no dominan bastante.

Un diputado, Mr. Wagener, se quejaba de que los preceptos de la Ley fueran demasiado absolutos, fundándose en que, en Gante, la capital de Flándes, las ~~dos~~ tercera partes de las familias hablan francés. De modo que su enmienda más bien tendía á limitar el uso del flamenco que á extenderlo.

Contestóle Mr. Coremans, diciendo: «Mr. Wagener pretende que en Gante la aplicación de esta ley en proyecto dejaría vacías las escuelas. No puedo admitir que sea cierta esta degeneración de la raza flamenca en la gran ciudad. Si fuera cierto, sería un nuevo motivo para que pusiéramos remedio á esta situación, procurando cambiarla por otra más racional.»

Por las palabras que se acaban de citar, se ve que en Bélgica (uno de los países más adelantados de Europa, á pesar del encono con que se combaten sus partidos) el sentimiento de nacionalidad se entiende al revés de lo que quieren muchos entender en España, ó, al menos, en Madrid. Allí se estima como más nacional lo que mejor conserva la fisonomía especial del país; aquí se considera obra patriótica el destruir, gradualmente, lo que tenemos de más genuinamente español.

El debate sostenido entre los representantes del país, si bien quedó sin solución por el momento, no fué infructuoso, porque ya en el año siguiente, en sesión de 5 de Noviembre de 1883, siendo Presidente del Consejo de Ministros Mr. Frère-Orban, *leader* del partido liberal, se acordó votar un crédito de 300.000 francos para construir en Bruselas un segundo teatro para la representación de obras dramáticas escritas en flamenco; y además establecer clases de enseñanza en la propia lengua, siempre que lo soliciten tres alumnos.

El principio en que tienen su base esas dos importantes resoluciones ha alcanzado completo desenvolvimiento en la Ley de Instrucción pública votada en la segunda mitad del año 1884, bajo el Ministerio de Mr. Jacobs, en el gabinete presidido por Mr. Malou.

En ella se ha preceptuado la enseñanza de la lengua flamenca en las escuelas de las poblaciones donde se habla ese idioma; descentralizando así la administración pública, y devolviendo su acción á la vida provincial, único medio de oponer una sólida barrera contra el despotismo del Estado.

La acción superior de este se presenta allí como verdaderamente tutelar, y no como absorvente ni recelosa, en las diversas esferas en que tiene que girar y desarrollarse.

Por eso, las leyes administrativas y judiciales imponen á todos los empleados de la Nación, desde el gendarme al juez, y desde el expendedor de billetes de ferro-carril al gobernador, la obligación de conocer la lengua flamenca, siempre que ejerzan sus respectivos cargos en aquella región.

Así tambien á los flamencos se les toma la declaración en flamenco, sin valerse de intérpretes, y en flamenco se extienden todas las diligencias del procedimiento.

La última noticia que sobre el particular anuncia la prensa belga es que, á fines del año 1884 la Diputación de la provincia ó departamento de Ambéres ha acordado que las actas de las sesiones, que hasta ahora se habian redactado en francés, en adelante se escriban en flamenco.

*Austria.*—El idioma *tcheco*, usual en Bohemia, es el que sirve para la enseñanza pública, no solo en las escuelas de 1.<sup>a</sup> enseñanza, sino tambien en los estudios superiores que cursan los alumnos matriculados en Facultad. Así se halla establecido en la Universidad de Praga, desde que el Ministro del ramo, en una sesión celebrada por la Comision de Presupuestos, el mes de Febrero de 1881, declaró que el Gobierno reconocia á los bohemios el derecho de emplear su lengua nacional, en vez de la alemana; la cual, á pesar de su tendencia á sobreponerse al *tcheco*, es contenida dentro de sus fronteras naturales, en virtud de la tradicion de respeto que data desde el Emperador Carlos IV, gran defensor de la Bohemia, á la cual prestan su égida protectora, actualmente, los Archiduques Rodolfo y Mathias.

Tambien en Hungría goza de análogas inmunidades la lengua húngara ó *madgiar*, que, por cierto, corresponde, como nuestro bascuence, al segundo grupo morfológico ó de las lenguas aglutinantes. Ella es la que se emplea oficialmente en su Parlamento.

Y aun en la misma corte de Viena, se suele usar con tal carácter, como aconteció, entre otras ocasiones, en un dia del mes de Noviembre de 1881, en que Mr. Kallay, al recibir en el Ministerio de Negocios Extranjeros, á la delegación austro-húngara, en acto oficial y solemne, hizo aquellas declaraciones políticas sobre las provincias irredentas y sobre el reciente viaje del Rey Humberto, que produjeron

ron serias reclamaciones de la prensa italiana. El lenguaje de que se sirvió fué el *madgiar*, como tambien el del célebre conde Andrassy, que se hallaba entre los circunstantes.

*Prusia*.—No obstante el férreo yugo que esta nacion está haciendo pesar sobre las provincias de la antigua Polonia, que le tocaron en el reparto llevado á cabo por los tres colosos del Norte, es respetado todavía el articulo 5.<sup>o</sup> del Tratado de Praga, por el cual se garantizó á los polacos el uso de su lengua.

Prueba de ello es el correctivo que se impuso, en el mes de Junio de 1883, al Gobernador de Posen, el cual fué separado de su elevado cargo, por haber ordenado la supresion de la lengua polaca en la enseñanza religiosa, dentro del Estado confiado á su mando.

*Italia*.—El territorio de esta nacion se halla surcado de ferro-carriles y de líneas telegráficas, y no obstante el roce continuo que estos medios de comunicación establecen entre los habitantes de la Península, es, hoy todavía, invencible el apego, en las diversas regiones, á sus respectivos idiomas y dialectos.

Comenzando por el Mediodía, vemos que, en las escuelas, en las iglesias, en los tribunales, en las administraciones públicas y privadas y en las sesiones de las Corporaciones municipales y provinciales de Calabria, no se habla más que el calabrés. En el seno de las familias de la clase media, y hasta en las familias patriotas, que saben bastante bien el italiano, se tiene á punto de honra emplear el dialecto, con preferencia á la lengua oficial.

Los italianos del Centro y del Norte son los que dan ejemplo á los del Mediodia. Cuando dos ó tres piemonteses, genoveses, lombardos, venecianos, romañoles, etc., se encuentran en Roma, en una reunión cualquiera, se apresuran á apartarse á un lado y hablar su respectivo dialecto.

En el Quirinal, ó sea, el Palacio en donde reside el rey Humberto, se habla casi siempre el piemontés en todas partes; en las cocinas, en las caballerizas, en las huertas, en las oficinas del Ministerio de la Casa Real y en las habitaciones de la familia Real. De ese dialecto se sirven *con amore* el Rey Humberto y su esposa, en su trato familiar.

Victor Manuel tambien lo empleaba con toda la frecuencia posible, y las palabras que, poco ántes de morir, dirigió al príncipe Humberto y á sus hermanos fueron estas: *Ciao ficeu* (adios, hijos míos).

Si el Presidente del Consejo de Ministros y otros individuos del Gabinete son piamonteses, no es raro que entre ellos principien las discusiones en italiano y terminen en piamontés.

Nadie se atreve á hablar más que el italiano en la Cámara de los Diputados y en el Senado; pero lo contrario sucede en los pasillos, en el salon de conferencias, en las secciones, etc.

El piamontés es todavía, por decirlo así, el idioma oficial del ejército, así como el genovés lo es de la marina. En los ejercicios militares y en las revistas de tropas se oye con frecuencia al coronel, al general, á un príncipe de la familia Real y hasta al Rey dar órdenes, ó hacer observaciones en idioma piamontés<sup>1</sup>.

*Rusia.*—Los territorios ó Gobiernos de la Finlandia y de la Lituania se sirven, no de la lengua rusa, sino de los idiomas que, respectivamente, son los privativos de aquellas dos comarcas, sin que el Poder Supremo ponga obstáculo alguno.

En cuanto á la porción de la antigua Polonia, enclavada hoy dentro de las fronteras del Imperio, se sabe, por noticias del acreditado periódico inglés *The Standard*, comunicadas en el mes de Setiembre de 1884, que va á ser dotada del *Zemstvo*, especie de *self-government* ó autonomía local, restableciéndose el idioma polaco en los tribunales y en las escuelas. Al efecto, han sido convocados á Varsovia los gobernadores generales de Kiew y de Vilna á una reunión, que ha debido celebrarse bajo la presidencia del General Gourko.

*Suecia y Noruega.*—Al lado de la lengua oficial existe allí el idioma *norskō*, que hablan y cultivan los Escandinavos del Occidente, conservándolo con religiosa veneración, por ser el en que están escritos los famosos *Eddas*, poemas míticos, cuyo origen se remonta á una gran antigüedad.

MANUEL GOROSTIDI.

(Se continuará).

---

(1) Journal de Genéve.

**NEGUKO ARRATSETAN SU ONDOAN KONTU-KONTARI.**

---

Bein batean kalean zijoala Bilinch gogoangarria, igaro zan bere aurretik gizon bat zerba!it moñko:tua, eta esan zion:

—Adio Bilinch.—

Eta Bilinchek, itzetik ortzera, eranzun zion:

—Adio Balanch.

---

**FOLK-LORE BASCO-NABARRO.**

---

El fundador y representante de esta Sociedad ha recibido una valiosa adhesión, la de la Sra. Condesa viuda de Peñaflorida.

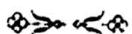
Dicha sociedad quedará constituida en la primera semana de Abril, en cuya época se celebrará la sesión inaugural. Los *sócios fundadores*, que serán todos los que se hayan inscrito hasta entonces, ó se inscriban en el acto de la inauguración, no pagarán cuota alguna de entrada. Los que ingresen después, tendrán que satisfacer una cantidad, que se fijará probablemente en 250 pesetas. La cuota mensual será de tres pesetas para los socios de Bilbao, y de dos pesetas para los que residan fuera de dicha villa. Los socios tendrán derecho á concurrir con sus familias á las veladas literarias, conciertos, conferencias y demás fiestas que se celebren en los salones de la Sociedad. Entre los proyectos de esta se cuentan: la creación de una cátedra de bascuence, el restablecimiento de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, la formación de una sociedad de bibliófilos, y la de una colonia bascongada en la costa de África.

Las adhesiones se reciben en las redacciones de todos los periódicos de Bilbao, San Sebastián, Vitoria, Pamplona, Bayona y San Juan de Luz.

---

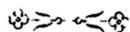
## MISCELLANEA.

Son muchas las personas distinguidas de España y del extranjero que, segun, nuestras noticias, se preparan á asistir á las fiestas euskaras que se celebrarán en Durango los dias 6, 7 y 8 de Setiembre del corriente año. Entre los que con ese motivo honrarán nuestro país con su visita, se contará probablemente el eminente escritor francés Mr. Octave Lacroix, Secretario-redactor del Senado de la vecina República, y autor del interesantísimo folleto titulado *Euskal-Erria*, del que muy en breve nos ocuparemos en nuestra Revista.

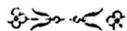


Se ha concedido la gran cruz de Isabel la Católica á nuestro distinguido amigo y colaborador el ingeniero de montes D. Severo de Aguirre Miramon, autor de excelentes trabajos sobre el cultivo y aprovechamiento del minzino, premiados con medalla de oro en la última exposición de Horticultura, y de los que ya se ocupó nuestra Revista en la página 98 del tomo VII.

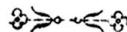
Dámosle por ello nuestra cordial enhorabuena.



Ha costado 771 pesetas la sepultura y mausoleo dedicados por el Excmo. Ayuntamiento de esta ciudad al inspirado bardo easonense Vi inch.



Se ha suscrito á la *Gramática euskara* de D. Arturo Campion nuestra Excmá. Corporación municipal.



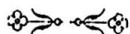
Nuestro colega local *El Eco*, dice en su número del 28 de Febrero: «Hoy hace un año que falleció nuestro buen amigo, el inolvidable bascófilo D. José Manterola.

¡Cuan brevemente se ha pasado!

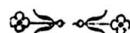
Al dedicarle este pequeño recuerdo, rindiendo un tributo á quien

tantos esfuerzos hizo por el renacimiento del espíritu euskaro dedicando toda su actividad y su talento, á tan patriótica obra, enviamos á su apreciable familia la expresión de nuestro más profundo sentimiento por una pérdida tan irreparable para el solar bascongado.»

Agradecemos de todas veras á nuestro apreciable colega el sentido recuerdo que dedica al inolvidable fundador de esta Revista.

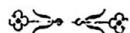


Los vocales de la comisión provincial de monumentos de Nárraga señores marqués de Echeandía, D. Juan Iturrealde y Suit, D. Florencio Ansorena y el Jefe de Fomento de la provincia han salido con dirección á Tudela, á fin de levantar el acta correspondiente por haber sido declarada monumento nacional la catedral de aquella ciudad y con objeto de inspeccionar dicho magnífico edificio para disponer la ejecución de las obras de reparación necesarias.



Aumenta de tal modo en Guipúzcoa la afición al juego de pelota tan peculiar de este país, que en Vergara se abrió hace algún tiempo una suscripción para ampliar y hacer obras en el juego ó lugar destinado al efecto, teniendo en cuenta sin duda los recursos que producen las entradas á los partidos que en tan importante villa se celebran.

A las 24 horas de iniciada la suscripción ascendió á la respetable suma de 20.000 pesetas.



De nuestro apreciable colega *Lau-Buru*:

«La comisión provincial de monumentos de Navarra, en su última sesión, acordó llevar á cabo, no obstante la escasez de los recursos de que dispone, algunas obras de sostenimiento y reparación en la iglesia del magnífico Monasterio de la Oliva, que está declarado monumento nacional.

Al efecto, teniendo en consideración los excelentes servicios que para iguales fines y otros diferentes ha prestado en el célebre Monasterio de Leire el ilustrado y celoso presbítero de Liédena, nuestro estimado amigo D. Herminegildo Oyega, acordó nombrarle sub-delegado para que inspeccione y atienda á la realización de las mencionadas obras.





## CONSERVACION Y PROPAGACION DEL BASCUENCE.

---

Euskerak burua jasotzea Jainkoak nai du.

P. CARDABERAZ— EUSKERA-  
REN BERRI ONAK=1761 p. 10.

---

(CONTINUACION).

*Inglaterra.*—En las Islas Británicas se conocen además de la lengua inglesa, que hablan los anglo-sajones, propiamente dichos, tres variedades ó dialectos del celta, á saber: el *gaélico*, al Nordeste de Escocia, el *erso* en Irlanda, y el *welsh* ó *kimrico*, que tiene cierta afinidad con el breton, en el Principado de Gales.

El Gobierno de la Reina Victoria, inspirado en un elevado criterio, hace recoger, cuidadosamente, los manuscritos más notables en *erso* y en *gaélico*, para evitar su destrucción ó extravío, y reproducirlos, por medio de la imprenta, como monumentos de gran importancia en las disquisiciones científicas que, en aquel país, se fomentan con tanto calor y entusiasmo.

En las escuelas de Escocia, comprendidas en los distritos que usan el *gaélico*, se puede enseñar este idioma, durante las horas de la clase oficial, ya por el mismo maestro, ó por cualquier otra persona

competente, nombrada al efecto; y á los alumnos se les hace traducir al *gaélico* el pasaje leido en inglés, para cerciorarse de que lo comprenden.<sup>1</sup>

En Dublin, capital del Reino de Irlanda, se ha conseguido hacer figurar en el programa de las escuelas oficiales, al lado del latín y del griego, el estudio del celta en su variedad del *erso*.

Existe en aquella población una Sociedad, compuesta de 300 miembros, que se dedica á editar manuales de primera enseñanza, para conservar y propagar la lengua nativa.

En el año de 1879, repartió 26.000 libros de 1.<sup>er</sup> grado de instrucción, y otro gran número de los del 2.<sup>º</sup> y del 3.<sup>º</sup>

Ostenta aquel patriótico centro el siguiente lema: *Est quidem lingua hæc hibernica et elegans cum primis et opulenta.*

El Consejo directivo consta de varios distinguidos personajes, tanto católicos como protestantes.<sup>2</sup>

Análogas asociaciones hay en Edimburgo, capital de Escocia, y en las principales poblaciones del Principado de Gales, siendo la más digna de mencion la que lleva el título de *Eistedod*.<sup>3</sup>

Los hijos de la verde Erin, que, en sus numerosas emigraciones, han llegado á constituir un poderoso núcleo de actividad en los Estados Unidos de la América del Norte, mantienen vivo, en su corazón, el amor á la patria ausente y á todas sus instituciones. Por eso, se guardó entre ellos, como reliquia de inestimable precio el idioma *erso*, que hablan constantemente, y lo enseñan á sus hijos, para perpetuar la memoria de su origen, y conservar la misteriosa cadena de simpatías hacia la antigua Hibernia, cuya separación lamentan con la nostalgia del proscrito.

¡Coincidencia extraña! A la par que en el Norte del continente americano, se advierte también, en la parte meridional, análogo movimiento de la raza euskara, de aquel pueblo que, en los albores de la Historia de Europa, compartió con los celtas (progenitores de los Irlandeses) el imperio y la dominación de este viejo continente; pues vemos que los bascongados han constituido en Buenos-Aires y en Montevideo, poderosas e influyentes agrupaciones que, con el lema

(1) Scotch education department. Code of regulations presented to both Houses of Parliament by command of her Majesty. — 1879. — London.

(2) *The Standard*. 24 Marzo 1879.

(3) Wentworth Webster.

de *Laurak bat*, han creado, al pié de los gigantescos Andes, colonias de las Provincias Bascongadas, con el mismo fondo de vida social, de rasgos fisonómicos y de caractéres y manera de ser que á nosotros nos distingue de todos los demás hombres del orbe civilizado.

*Suiza.*—Por el carácter federativo de esta República, se hablan el francés, el italiano y el aleman, segun el origen de procedencia de los respectivos cantones. Pero es de mencionarse, especialmente, uu dialecto románico, que se habla en la *Engadina* superior é inferior, usándose en las escuelas sin oposición de parte de las autoridades que tienen la delegacion del Gobierno federal.

## II.

Si comparamos la altísima consideracion que los idiomas regionales alcanzan en las naciones cultas de Europa, con la situación de inferioridad y de postergamiento en que se tiene la filosófica y antiquísima lengua bascongada en España, sentiremos acibarado nuestro corazon con la gota amarga de un agravio que, si ofende á la víctima, no sirve, seguramente, para aquilatar la elevacion de miras de quien le infiere. Y no se diga que carece de merecimientos ni que sea ocioso ó inútil su conocimiento, porque es bien halagüeño el juicio que del mismo tiene formado la primera y más ilustre Corporacion literaria de la nacion.

Aludimos á la *Real Academia Española*, la cual, informando al señor Director general de Instrucción pública acerca del *Diccionario Basco-español*, de Aizkibel, decia, en escrito de 5 Enero de 1883, entre otras cosas: «Iberos, celtas, fenicios, cartagineses, romanos, godos, árabes, provenzales, nos han dado vocablos y locuciones, giros y figuras, cuyo origen quizá no conocemos; aún se hablan corrientemente, aunque por desgracia se extiendan poco, el euskaro impenetrable y casi bíblico, el habla en que se expresaban los Reyes de Asturias y de Leon, el gallego en que versificaba Alonso el Sábio, eslabon de nuestro idioma y del portugués, y los tres dialectos de nuestras costas del Mediterráneo, catalán, mallorquín y valenciano, ramas floridas del gayo idioma de los trovadores, vínculos de union entre la lengua de Aragon y las de Italia y Francia. Pues bien; de

todos estos idiomas, el que más despierta hoy la curiosidad de los etnógrafos y filólogos, y el que menos conocido y estudiado está en España es el bascience. Aun sin tomar en cuenta los exagerados encomios que de tal lengua hacen los bascófilos de una y otra vertiente pirenaica; sonriendo nosotros, si se quiere, á su pretension de que el idioma euskaro, pasando de ser bíblico, llegue á ser nada menos que paradisíaco; sin que nos alucine, en fin, lo que puede llamarse agilidad lingüística con que algunos descomponen, analizan y traducen con frases bascongadas los nombres propios de personas y lugares contenidos en los libros sagrados, no podremos menos de confesar con los eruditos jesuitas Rivera y Larramendi, con Depping, Humboldt, Michel, Vinson, Sayce y Bonaparte, que esta lengua es anterior á la griega, á la latina, y aún quizá á la hebreica, y radical importante de la española. Lo que es para esta Academia de mayor peso, y lo que atestiguan algunos de sus más dignos individuos, que se han dedicado con afán y con gloria á la epigrafía, á la numismática y á la geografía antigua nacional es, que puede asegurarse que si se recorre con rapidez, pero con atención, la nomenclatura topográfica, usada aún hoy dia en España, encontraremos raíces euskaras en los nombres de ciudades, villas, aldeas, montañas, colinas, valles, ríos, arroyos, prados y bosques. Además de esto y de lo provechoso y casi necesario que es el estudio de que se trata, para el conocimiento perfecto de nuestra geografía y etnografía antigua, la Academia no puede menos de confesar, paladinamente, que un libro como el que ahora se empieza á publicar, le será de suma utilidad, hoy que afanosamente, trabaja en consignar en su Diccionario, la diversa etimología de sus palabras usuales.»

Dignas son de meditacion las declaraciones, que se consignan en ese acuerdo tomado por el ilustre Areópago de los hombres de letras españoles. Que la lengua euskara es *radical importante* de la española; que se encuentran *raíces euskaras* en los nombres de ciudades, villas, lugares, etc. de la nacion; que es provechoso y *casi necesario* su estudio para el conocimiento de nuestra geografía y etnografía antigua; y que el Diccionario de Aizkibel será de *suma utilidad* para la Academia. ¡*Quantum mutatus ab illo!* Felicitémonos del cambio radical que se ha efectuado en el criterio con que, en ese Olimpo de las letras se miraba, no hará mucho más de un lustro, el idioma que hablamos los hijos de Aitor.

Ya no se le trata con el desden que, por tradicion, venia siendo regla de conducta de la Academia para con las lenguas regionales.

El preclaro y eruditísimo jesuita P. Fita ha sido quien ha barreñado y hecho desmoronarse aquel muro de exclusivismo y de absoluta hegemonía de que pretendia rodearse el célebre instituto fundado por Felipe V, demostrando en su discurso de ingreso, *que la lengua bascongada está destinada á iluminar el gran periodo de las edades hispanas vecinas á la prehistoria.*

A su voz elocuente han respondido, en el mismo recinto, otras de grandísima autoridad tambien, que han abogado con fértil y con éxito en pró de la lengua bascongada y de otras regionales que se hablan en España.

Oigamos á D. Emilio Castelar, en la sesion de 25 Febrero de 1883, dedicada á la recepcion del poeta catalán D. Víctor Balaguer en la Academia española. «Nosotros, encargados por la sociedad española de conservar su lengua, no pretendemos suprimir las variedades engendradas por el movimiento y el múltiple desarrollo de la vida. *Suprimir lo vario, porque lo uno existe, seria como suprimir las naciones porque la humanidad existe; ó como suprimir los individuos, porque á su vez existen las naciones....* Es indispensable que la gente sencilla pueda componer con la espontaneidad con que componen las aves, y oír sus versos y sus poetas con el encanto con que oyen al aura y al follaje. *Y esto no lo podeis conseguir, si ahogais las variedades riquísimas de la lengua nacional.*»

Si esto lo decia de las meras variedades, de las lenguas derivadas de la española, entre las cuales no debe incluirse el bascuence, por ser lengua madre, ¿con cuánta más razon será aplicable al último aquella teoría?

«¿Quién será osado á proponer que desaparezcan lenguas tan primitivas como él basco, tan tiernas como el gallego, etc.?»

Así decia el eminentísimo tribuno de la democracia, el cual, por lo que se ve, está pronto á constituirse en paladín esforzado de nuestras aspiraciones.

Hizole coro en aquella solemne ocasión el inspirado cantor de las grandezas de Cataluña, para cuya recepcion se había congregado la Academia.

«Los hombres de Estado—decia—deben fijarse en que el no satisfacer las exigencias provinciales justas, es despertar la exageracion

provincial y el recuerdo acaso de una nacionalidad perdida; ellos deben discurrir que *el habla nativa del país es el lazo que une el pueblo á la tierra; y hay que mantener el lazo para sujetar la tierra..... .....*

..... ¿Qué nación por opulenta, y poderosa dejaría de aceptar como joyas de su literatura nacional esas bellas poesías en todos géneros y en los diversos dialectos de la lengua euskara escritos, que anuncian una robusta vitalidad poética en la raza varonil de esos hijos de Aitor, qué se llaman, y lo serán, sin duda, los últimos iberos, y que pretenden tener, y acaso la tengan, una lengua prehistórica, no por menos conocida más desdeñada, ni por más desdeñada menos maravillosa?»

«No blasfoma de remota antigüedad la poesía euskara: moderna es, de nuestros días; pero sus poetas están cortados á la antigua, nacen formados y adultos, con los brios mismos y desfogues que pudieron tener los autores de aquel famoso Canto de Altabiscar, que podrá ser más ó menos antiguo, lo cual no es para debatir en este instante, pero que, más antiguo ó más moderno, es un monumento de gloria con sobra de esta para enriquecer á toda una serie de generaciones literarias!»

¡Cuán deleitosamente se complace el ánimo, contemplando el solemne espectáculo de estas justas reivindicaciones en homenaje al bascuento!

Y no son, no, vanos arranques de un exagerado lirismo, que se desborda de imaginaciones alucinadas por engañoso espejismo. En la propia opinión convergen los espíritus aleccionados en la severa disciplina de los estudios analíticos que se basan en la observación y en las realidades prácticas de la historia.

Sin detenernos á reproducir todos los argumentos aducidos por los maestros de la euskarología, por ser tarea que, sobre enojosa, nos habría de apartar de nuestro principal objeto, bástenos citar un ejemplo tomado de la notable obra de D. Joaquín Costa, intitulada «Organización civil, política y religiosa de los Celtíberos», para hacer comprender cuán precioso auxiliar es el bascuento para guiarnos en el estudio acerca de las vicisitudes del latín en España y de la formación del idioma de Castilla.

Las inscripciones pertenecientes á familias antiguas ó patricias de los celtíberos, parecen asignar á cada individuo cuatro notas diferenciales: 1.<sup>a</sup> un *prænomen* ó nombre individual, 2.<sup>a</sup> un nombre patroní-

mico, que es el *prænomen* del padre, como en Grecia, en equivalencia del *cognomen* hereditario con que en Italia se distinguia á las varias familias que componian la *gens*, 3.<sup>a</sup> un nombre gentilicio, *nomen*, que lo es el apelativo propio de la gentilidad ó behetría á que pertenece, y 4.<sup>a</sup> el nombre de la tribu. Ejemplo: *Poentinia Paterna, Amocensis Cluniensis ex gente Cantabrorum*. El *prænomen* ó nombre individual se derivaba, unas veces, de cualidades físicas ó morales del individuo, como *Andergus* (el Rojo) *Ambatus* (el Noble) *Nitliada* (Cándida) etc.; otras veces, de nombres de animales ó de objetos naturales: *Lupus, Fontanus, Ursicinus*, etc.

El segundo nombre denotaba la paternidad. Constituialo el nombre individual del padre, susijándole la palabra *ives*, emparentada, probablemente, con el sustantivo sanscrito *ibha*, familia, celto-irlandés *ibh*, tribu, con la flexion gentilicia *ius* de los latinos *Fabius, Claudius*, griego *idys*, euskaro *ez ix*. Ejemplo *Bodec-ives* (hijo de Víctor).

La contraccion de esta voz, por caida de la aspiracion *v*, la redujo á una desinencia patronímica en *is*, que se aglutinaba al nombre; así de *Lupo, Lupis, Gundisalvo, Gundisalvis*.

Así como el derecho gentilicio, ó sea, el círculo social del *clan* ó gentilidad se fué debilitando en la Península, y robusteciendo la familia, la desinencia patronímica, de secundaria que era, se elevó á principal y casi única. Por eso nos la brindan en tan gran profusion en la Edad media, ya en su forma primitiva *is*, ya en *iz*, por degradacion espontánea del sonido *s* ó tal vez *por influjo del bascuence*.

¡Qué dilatados horizontes se ofrecen á la actividad de los bascófilos! Cuántos descubrimientos pueden hacerse en este terreno, vírgen aún, que oculta en su seno, el secreto del predominio que ha ejercido nuestra antiquísima lengua en la formacion de los apellidos castellanos!

Difícil es encontrar segura brújula y norte cierto, por donde dirigirse en las oscuras investigaciones acerca de los primeros pobladores de España.

Tambien el historiador de los orígenes de Grecia y Roma carecia de los primitivos documentos literarios, pero conocia la lengua, que conserva estereotipado el pensamiento de sus fundadores y las leyendas populares; y estos elementos sirven, poderosamente, para que una crítica perspicaz descubra las huellas que han dejado los más remotos siglos.

Para ello, es preciso que el historiador esté dotado de aquella in-

tuicion, de aquel golpe de vista certero, de aquella *audacia histórica*, que recomendaba Max Müller, para llamar á nueva vida pueblos y épocas que pasaron, á beneficio de circunspectas conjeturas, como las del paleontólogo, que, por la estructura de un hueso infiere la de todo el esqueleto.

MANUEL GOROSTIDI.

(Se continuará).

## SASOIKO-FRUTA.

Anbat oraindik, irakurlea, pazkoaz egiñ ez dezu! Eta ori, gari-zuma santua aurreratua dagoelarik, eta arbiyak loretan, zeñak, esaera oi-dan bezela, oroitu-erazitzen dien bekatariari konfesatu eta penitencia egiteko denbora dala. Orobat laister sartzen gerade Aste Santuan; ¿eta benturatuko zerade egun audi eta negarrezko-orietan agertzerá anima loituarekin Jesus sakramentatua dagoan monumentuaren aurrean? Berealá berriz zeru-lurrik kantatuko dituzte Pazkuetako alelui pozgarriak. zuk, doakabe tristea, eziñ ditzakezunak zeren bekatuan ill-otza arkitzen zera den.

Ikusi dezagun bada zergatik zuk, nere adiskidea, ez dezun bear konfesatu. ¿Uste dezu eze bekatariak bere burua beeratzen duala bere utsegiñak eta oyekin Jaungoikuñ ofenditu duala ezagutzearekin? ¿Guchiago halio duala menturaz, ezagüera onekiñ eta menaz damuturik, aurrerá Jaungoikuaren adiskideetasunean eta obetó bizi-tzeko asino sendoarekiñ umilki aitortu ondorean? Bada auñen dezu, eta ez geiago, konfesioa.



—Zenbait gauzefan arrazoi daukazu, esango dezú zeregan. Asko aldiz eta gauza larriyetan utsegiñ det, egia da. Ez naiz beti izan ume on bat nere gurasoentzat, ez-ere bear bezelako guraso eta senar nere aur eta emaztearentzat. Sarritan izan naiz erreparo guchikoa nere egiñkizunetan, eta beti argalá nere kristau lanetan. Chit guchitan oroitu naiz Jaungoikuaz: bada zenbait denbora oñik elei-

zan sartu ez derala, eta geiago noski berriz nere ezpañak *Aita-gure* bat esan ez dutela. Oen ordez jolastu naiz loikiró, zenbait aldiz neronen lagunai ere eman diet gaitzerako bidea, oitura gaiztoak izan ditut eta egiñ ere bai gauza osó ichusiak. Izuturik, nere buruari leñ baño geiagotan galde egiñ izan diot. ¡Zer! ¿Oraiñ ill nai-zenduke? Eta beste gauzarik azaldu nai-arren, nere barrunbeak, ikaraz desegiñik, deadarrez beti beti eranzun dit—*Ez, ez.*—; Jaunak guarda zaitzala desgrazi orretatik! ¡Zer litzake jarren! zure anima gaišoaz?.... Bai, sobra ezagutzen det egun edo ligar egiñ bear derala zerbait nere animarentzat, bada aitor bear det, itsusia dala nere bizimodua eta ez nukeala nai ezergatik ere era onetan ill.

—Ez dezu noski, adiskidea, inorchoekin beñere onela itz egin: ¿baña ez da egia chit sarritan egiñ dezula zere buruarekin? ¿Ez da orobat egia izan dituzula ordu samiñ eta naigabezkoak, zeintuetan deseatu dezun ondo menetan konzienzi garbi baten sosegua? ¿Ez da ere ziertoa zure naigabe orientan asko aldiz arkitu nai dezulá adiskide leyal bat, guziak berari agerturik zure barrunbea ondo ikussten, eta ura ainbeste zulatzen dizuen arantza zorrotz eta gogorrak billatzen eta ateratzen sayatuko dana? Jakiñ ezazu hada adiskide ori dala, ez beste inorcho ere, baizik konfesorea, zu bezelañen gizona, baña Jaungoikuaren ordekoa eta Eleizaren bitartez arren eskubidez jantziya.

¡A! ¡Zeiñ gozoak diran konzienziko ozkadakiñ naigabetua arkitzen dan anima batek konfesioan sentitzen dituan lasaitasun aldiyak!

Milla aldiz egon naiz pensatzen Jesu-Kristo gure Jaunak ezin zezakeala sortu bekatari gaišoen sentimentu eta premientzat neurri obeago eta egokiagorik konfesio santua baño. Konfesioak berekiñ du, egia da, umildu bearra, baña era berean bai atsegin gozoak ere. Chit ondo zekian Jaunak naigabe mota batzuentzat etzala erak aitortzea baño erremedio erraz eta obeagorik. Esaerá dan bezela aitortze utsarekiñ penen erdiak arintzen dirá, bada gañerakua egingo dute konfesoreak esango diozkan itz konsolagarriak, bide onean indartu eta irauteko emango diozkan gaztiguak, eta guziaz gaiñ arako—Ego te absolvo—pozgarri arrek. *Nik absollitzen, nik libratzen zaitut zure bekatuen kateetatik, zeñaz gelditzen diran desegiñak ordurañoko gaiztakeriak, eta biurtuak anima gaišoari inozentziako denboretako osotasun eta beti-betiko galduzat zeuzkan atsegíñak.*

Bein batez esaten ziran urte asko bekatuan igaro eta misio baaean ondu eta konfesatu zan langille batek: «Nik, Jauna, prediku

oyekiñ mugitu eta nere bekatu guziak konfesatutakoan, sentitu det nere animan atsegiñ gozo bat, nere gorputzak izerdiz eta autsez zikindutako alkandorá igandeetan kendurik zuri garbia jantzitzean, senti oduan bezelakoa.» ;Eta zenbati ez diet entzun esaten. «O Jau-na, ezdu egundaño onelako sosegu eta atsegiñik nere biotzak izan! ;Nere lengo heldur, lotsa, larritasun eta izerdi-otz tristeak; eta nere oraiñgo lasaitasun, poz, eta atsegiñ gozoa!» Bai, bekataria, dudaren izpirik gabe ala beardu gertatu. Konfesio-on baten ondoren asnas ixteten da lasai, begiratzea da alai, ibillera ariñ, bekokia zeruronz aldatzean sentitzen da atsegiñ berezi bat, guzian betetasun gozo bat; itz batean esateko egiazko pake santu bat. Bai, animako pakea, eta onekin esana dago guzia.

\* \* \*

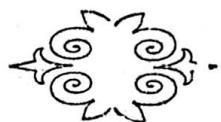
Erazun nazazu bada oraiñ, irakurlea, baldin Jaungoikuagandik urrutti bazabiltz ;zenbat urte dirade pake gozo-au ez dezula? Guchienaz beñikbeiñ bai Pazkuaz edo konfesio-on bat egiñ gabe zauden aiña. ;Eta naidezu menetan pake ori? Erabaki ezazu bada bein betiko, pensa ezazu une batian, eman egiozu begiratze bat zure konzienziari, egizu pausochoa bat aurrerago, eta egiñ bearzugia egiña daukazu.

Ez dezazula eman jarren! aiñ desegokia beziñ itsusia dan apuko-au. *Ni ez naiz konfesatzen Jaungoiko-berarekiñ baizik.*—Bada arroke. i aiñ deabruzkoarekiñ au diotenak anbat ez dira oroitzen Jaungoikorik danik ere. Eta aiñ zentzugabekoa litzake au nola izango litzakean gaizkille batek barkatu nailioikian agintari bati esatea. —*Erregearrekin bakar-bakarrik nai ditut nere kontuak.*—Baña gizona, baldin Erregeak nai ez badu zu beragana agertzea, baizik bere ordeko orretarako ipiñiak dauzkanetara.—*Ez bada, edo Erregearrekin berarekiñ, esan bezela, edo baterez.*—Zer gerta bearzayo gaizkille arro oni? Guchienaz preso artua izatea. Orra zer eratan bukatuko litzakean ergel char aren arrokeria.

Bala zu zera, bekataria, gaizkille zentzugabeko ori. Jaungoikuak esana dauka bear dezula konfesatu ez ber-berarekin ez bada orretarako ipiñiak dauzkan bere ministroakin. Zerorren eskuetan beraz daukazu zure bekatuen barkazioa iriñtea. ;Eta nork esan dizu eta esan leizazuke erokeri oiekin arasotua zabiltzan bitartean ez dizula atsemango prest ez daudenak achitzen aiñ azkarra dan eriotzak? Siniesta nazazu, bekatri doakabea, oraiñche da denbora. ;Zerk bada

atzeratzen zaitu? ¿Lotsak menturaz? ¡Ai lots madarikatua! Beste en aurrean egitea lotsatu etzeranak, egiñik gañera menturaz arrokeriz zerorrek kontatu dituzunak, anbat anbat auzoetako geienak dakizkitenak, nola ere beñikbeiñ azken juizioan mundu guziaren aurrean agertu bear dituzunak; zu lotsatzen zerade aitortzia konfesore bakar-bakar iñoz eta inorehorí ere ez esan eta eziñ esango-diozkan bati!... ¿Beldur zerade? ¿Baña zerk beldurtu bear zaitu? Ez beñikbeiñ emango zaitzun penitenziak, eta ere guchiago konfesoreak. Bada oraingo penitencia beti da aiñ chikia eze nun ezin litekean beñere pareatu bekatu zorrakiñ, ez eta ere lengo denboretako penitenziakin; konfesoreak herriz ondo daki gizonen berri; ez da beraz arrituko zure bekatuaz, danik aundienak izanik ere, bada betiko sendatua arkitzen da espantu miñetik.

Ez dezu beraz, adiskidea, arrazoirik, aitzaki chatar oiek baizik ez badezu, ez konfesatzeko. ¿Eta iduritzen zazu oyekgatik ukatu zenizkatzukeala zure anima gaiñoari bizitza onelako sosegua, eriotzako patu-onak eta eternidaile guztiko zoriontasuna?





AITA AGUSTIN CARDABERAZ.

AITA AGUSTIN CARDABERAZ, J. L. EUSKAL-ERRIKO BIALKIN EDO APOSTOLUA DEITUA, JESUS-EN BIOTZ GUZIZ SANTUAREN AGURTZALLE TA BERE JAYERAREN ZABALTZALLE AUNDIA, BERE BIZITZÀ ERRUGABE TA BIR-TUTETSUAGATIK ARGIDOTARRA, ETA IZPIRITUKO DOAI TA IKUSTALDIAKIN MESEDETUBA.—ITALIA-N, SAN JUAN CASTRO DERITZAN BOLONIA KO ELIZ-BARRUTIAN, URRIAREN 18-N 1770-N SANTUKIRO IL-ZAN. ERNANI N JAYOA ZAN, ABENDUAREN 28-N 1703-N.

\* \* \*

P. AGUSTINUS CARDABERAZ, S. J., CANTABRIÆ APOSTOLUS NUNCUPATUS, SS.<sup>m*i*</sup> CORDIS JESU CULTOR, ET CULTUS PROPAGATOR EXIMIUS, INNOCENTIA VITE, COETERISQUE VIRTUTIBUS CONSPICUUS.—OBUIT ITALIE AD CASTRUM S. JOANNIS DIOCESES BONONNIENSIS, DIE XVIII OCTOBris ANNO MDCCCLXX. NATUS HERNANI DIE XXVIII DECEMBRIS ANNI MDCCIII.

\* \* \*

EL P. AGUSTIN DE CARDABERAZ, DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS, LLAMADO APOSTOL DE CANTABRIA, ADORADOR DEL SANTÍSIMO CORAZÓN DE JESÚS Y GRAN PROPAGADOR DE SU CULTO, ESCLARECIDO POR SU INGENCIA DE VIDA Y POR OTRAS MUCHAS VIRTUDES, Y FAVORECIDO CON DONES Y VISIONES CELESTIALES.—MURIÓ EN ITALIA, EN CASTRO DE SAN JUAN, DE LA DIÓCESIS DE BOLONIA, EL 18 DE OCTUBRE DE 1770. NACIÓ EN HERNANI EL 28 DE DICIEMBRE DE 1703.

Aita Agustin Cardaberaz zan  
Euskal-erriko semeák  
Agertu zuen zenbat nai zigun  
Jesus-en Biotz maiteak:  
Jayera ori aren bitartez  
Lenbizi gure jendeak  
Arturik pozik, geldi ziraden  
Zeru-doaicz beteak.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

**P. AGUSTIN CARDABERAZ,  
DE LA COMPAÑIA DE JESUS.**

---

Nació Agustín Cardaberaz en Hernani, villa de Guipúzcoa, el 28 de Diciembre de 1703, y poco después fué con sus padres á San Sebastian. Estudió gramática en el Colegio que la Compañía de Jesus tenía en aquella ciudad, y de allí pasó á cursar filosofía en Pamplona, y derecho romano en la universidad de Valladolid. Pidió con vivas instancias ser admitido en la Compañía de Jesus, y lo consiguió el 20 de Agosto de 1721.

Pasados los dos años de Noviciado, en Villagarcía de Campos, y hechos los tres ytos religiosos el 21 de Agosto de 1723, fué al Colegio de Palencia, y en él estudió filosofía hasta el año 1726. En Octubre del mismo le destinaron los Superiores al Colegio de San Ambrosio, de Valladolid para que empezase el estudio de teología, y en la misma ciudad recibió las sagradas órdenes de mano del Ilmo. Sr. Obispo en Diciembre de 1729. Acabado el tercer año de probacion, salió de Valladolid el 16 de Agosto de 1731 para enseñar gramática en el Colegio de Bilbao, en cuya ocupación solo se empleó tres años, por haber sido destinado á Pamplona, con el fin de leer filosofía en aquel Colegio. De la capital de Navarra pasó á la villa de Azcoitia, á probar si su mal estado de salud le permitía dedicarse á los ministerios con los prójimos; y viendo que lo podía hacer, le ordenaron que pasase á Oñate y allí enseñase teología moral para que de esta suerte se habilitase más, y se dispusiese mejor á ejercer el cargo de misionero. Un solo año estuvo en Oñate, de donde el año 1736 fué á Loyola, lugar de su residencia, donde dió á muchas personas los Ejercicios Espirituales, y desde el cual hizo continuas correrías apostólicas á varios pueblos de Guipúzcoa, Alaba, Bizcaya y Navarra, conforme la necesidad ó la devoción de los pueblos se lo pedía. Llegó el año 1767 y por orden de Carlos III salió desterrado con sus demás hermanos en Religion, padeciendo indecibles trabajos en la travesía por mar, y estando en Italia hasta su muerte, que acaeció en Bolonia el 18 de Octubre de 1770.

---

## AITA AGUSTIN CARDABERAZ-I.

### KANTERA.

Zuri nai dizut, Zeruko Aita,  
 Biyotzetikan eskatu,  
 Etzadazula nik bear dedan  
 Laguntza, arren, ukatu;  
 Argi zadazu adimentua  
 Mingain lotu au askatu,  
 Lan au dezadan ondo asita  
 Obeki berriz bukatu.

Aita Agustin Cardaberaz nor  
 Zan esatera nua ni.  
 Zorioneko erriya zera  
 Lurrean jo zu Ernani!  
 Guziyok asko zor diogula  
 Or jayotako aur oni  
 Aditu diyot, ez bein bakarrik,  
 Dakiten zenbait gizentzi.

Milla zazpi eun eta iruan  
 Abendua zan ill ura,  
 Ogei ta zortzi garren eguna  
 Zeñetan ziñan mundura  
 Manchi bat gabe dana polita  
 Oñetatikan burura,  
 Negarrik ez ta parraz jayo da  
 Aingeru baten modura.

Aurchoa zala Donostiarra  
 Gurasoakin bizitzez,  
 Joanik, nola an bizi izan zan  
 Ezin esango det itzez;  
 Enamoratu ziran zerauk  
 Aurraren polit-politez:  
 ¡Ai aingeruak nere ordañaz  
 Emen mintza al-balitez!

Ondo litzake jo Donostia!  
 Za erakusten astia,  
 Nola Agustin kastigatzen zan  
 Izanikan ain gaztia;  
 Disziplinakin bere gorputza  
 Odolderikan guztia,  
 Biyotz gogorrak bigundutzeko  
 Asko zan au ikustia.

Zilizioaz eta barauaz  
 Gaztetatikau zan oitu  
 Pekatu batez ere anima  
 Etzualako nai loitu,  
 Baldin gauz auek aur onegardik  
 Jaunak eskatzen baditu,  
 Penitenziaz beldur geranok  
 Oraindik kontuz oroitu.

Serafincho bat zirudizun zuk  
 Aldarearen aurrean,  
 Belauniko an jarritik zure  
 Maite Jesusenurrean;  
 Amorezko-suz pizturik zeunden  
 Sarturik Biyotz berean:  
 Orra Zerua nola zenduan  
 Arkitu emen lurrean.

Umetatikan Birjiña Ama  
 Maitatutzeko kontua,  
 Biyotz zurean jayotzatikan  
 Beardu izan sortua  
 Amairu urte zinduzelarik  
 kastidadeko botua  
 Egiñik, orra, zure biyotza  
 Amarenakin lotua.

Iruñen eta Balladoliden  
 Zure birtute argiyak  
 Estudioko lagun askori  
 Zabaldzu zizten begiyak;  
 Danak Zeruko bidian jarri  
 Esanik argi egiyak  
 Indartu. eta pozten zituen  
 Zure bizitza garbiyak.

Zeru bertatik Birjiña Ama  
 Etorririkan zugana,  
 Adierazo zizun gozoro  
 Zugandikan nai zuana  
 Jesuita zu sartzia zala  
 Gauzerik onen onena,  
 Pozik aditu zenduan oso  
 Konseju Ama-onena.

Oso poztua arkitu ziñan  
 Konpañiara sartzian,  
 Zure soñian Jesuitaren  
 Sotanachoa jartzian,  
 Kabitu eziñ ainbat atsegíñ  
 Zenduala biyotzian.  
 Billagarzian ala diyote  
 Aipa zaituzten guzian.

Larros ederrak ere arantzak.  
 Beti berekin oi ditu  
 Birtutetsuak mundu onetan  
 Zerbait bear du sufritu;  
 Gerra gogorra zuri egiten  
 Etsaya etzan gelditu,  
 Baña erregu zureak Jaunak  
 Zituan ondo aditu.

Probatu bear bazan bezala  
 Bokazioa obeki  
 Balladoliden sotana utzi  
 Eta zinduzten iduki  
 Zenbat susfritu zenduan emen  
 Jainkoak bestek ez daki  
 Biyurtutzeko berriz zizkitzun  
 Berak atiak id:ki.

Artzai onaren gisa, ardiyak  
 Bazkatutzeko larrian,  
 Zabaltzen asi ziñan Kristoren  
 Dotriñ ederra lurrian;  
 Pizturik biyotz Jesus onaren  
 Amorezko su-garrian  
 Nai izan dezu mundu guzia  
 Irazekirik jarri-an.

Pekatariyak zebiltzanian  
 Jaungoikoaren igesi  
 Jaun beragana ekar-erazten  
 Ondo zenduan ikasi,  
 Aingerurenbat ez izatekotz  
 Ezin diteke ikusi  
 Mundu guzian, zure parerik  
 Amoriyuan Jesusi.

Beste gauzatan etzenduala  
 Pentsatzen baizik batian  
 Arkitu ziñan amorez urtzen  
 Jesusen Biyotz maitian:  
 Lagun zaiguzu Biyotz onetan  
 Sarturik bizi gaitian, \*  
 Zerua emen arki dezagun  
 Lurrean gauden artian.

Biyotz au danak maite zezaten  
 Izan zenduan goguak,  
 Artu erazo zizkitzun laister  
 Aingeru baten eguak:  
 Askor badira lanbide ontan  
 Igarotako leguak,  
 Askoz geiago dira egiaz  
 Ateratako frutuak.

Leku askotan oroitzen dira  
 Gozoro zuzaz erriyak  
 Dizkigutela non-nai ematen  
 Ez guchi zurre berriyak,  
 Kongregazio Jesusen Biyotz  
 Maiteari zuk jarriyak;  
 Orra non dauden diruditela  
 Jardin oraingo berriyak.

Atentziyua choriyak dute  
 Deitzen kantari kayolan;  
 Zenduan egin ala, zaartu  
 Ta gelditzian Loyolan,  
 Jendiak ara ekar-erazten  
 Izan zenduan asko lan,  
 Ejerzizio onak ematen  
 Salbazioko eskolan.

Italiara erbesteturik  
 Bizitza guziz estura  
 Zaartzarako zure barrunak  
 ¡Ai zer pena ta tristura!  
 Jasorik zure esku-begiyak  
 Fede biziay zerura,  
 Enkomendatzen ziñan Jesusen  
 Biyotz amorez piztura.

Gorrotuz, Jesus ill-arteraño,  
 Ibilli ziran Juduak;  
 Modu berean disipuluak  
 Tratatzen ditu munduak;  
 Zenbaitz ondo ichasten dizte  
 Etsayak bere aduak,  
 Ondo-egiñak ordaindutze  
 Oriyek dira moduak.

Gaztelu bakar San Juanguan  
 Boloniako albuan  
 Eriyotz santu bat egitea  
 Zendukan beti goguan,  
 Beragana zu eramateko  
 Jesus deseoz zeguan:  
 Mundutik orain bazuaz; agur,  
 Deskantsa zaite zeruan.

Atozte orain kristau maitiak  
 Eta begira zerura;  
 ¿Nor da gloriyaz apaindurikan  
 Goyan ageri dan ura?  
 Amoriyuaz dago erretzen  
 Serafin baten modura,  
 Jesusen Biyotz maite-maitian  
 Sarturik guziz barrura.

Zerutar danak galdetzen dute  
 Arriturikan chit-beraz  
 «¿Nor da ageri dana janzirik  
 Gloria andi ederraz?»  
 Aita Agustin Cardaberaz da  
 Ezagutzen det nik erraz;  
 Al dedañoan bere kondaira  
 Esan dizutet euskeraz.

PEDRO MIGUEL DE URRUZUNO.

---

## JESUS-EN BIOTZARI.

---

### KANTARTEA.

---

*Gure amorez sulta zauden  
 ¡Jesus-en Biyotz maitea!  
 Orain da beti zure amorez  
 Urtu ezazu geurea.*

### KANTALDIYAK.

---

Goazen atsegin, guazen egaka  
 Jesus-en Biyotz maitera,  
 Gure izate, gure bizitza,  
 Gure amore danera.  
 Gure biotzen billa Zerutik  
 Etorri bada lurrera,  
 ¿Nola suturik maitetasunez  
 Beraganako ez-gera?

*Gure amorez etc.*

Ara Jesus-en Biyotz maitea!  
 Agertutzean lurrean  
 Pakea jartzen gizonen eta  
 Jainko Aitaren artean.  
 Gure amorez urturik dago  
 Belengo tsoko batean,  
 Amoriozko kate-ederrez  
 Gu beragana nayean.

*Gure amorez etc.*